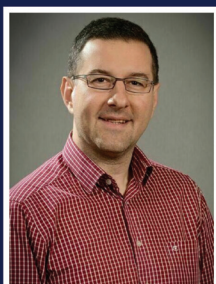


Языковая политика Франции в отношении французского языка

Целью исследования данной книги является современная языковая политика Франции в отношении французского языка. Общая гипотеза исследования заключается в том, что Франция сделала гораздо больше для защиты и продвижения французского языка, чем для своих региональных языков. Выборка исследования состоит из 160 официальных документов, постановлений, декретов, циркулярных писем и отчетов, касающихся французского языка во Франции, все из которых определяют его использование в различных областях: образование, судебная система, СМИ, административные службы, культура, деловая жизнь и т.д. Что касается методов исследования, то мы используем анализ документов, которые относятся к французскому языку, регулируя его использование в многочисленных сферах применения и вмешательства. Данная книга является первой книгой такого рода; в ней дается всесторонний отчет о языковой политике страны в отношении собственного языка. Исследуемая проблема актуальна в широком масштабе. Содержание книги хорошо структурировано, обеспечивает хороший обзор и качественное изложение.



Зоран Николовски - профессор Битольского университета "Св. Климент Охридский", Северная Македония. Его научные интересы охватывают социолингвистику, лингвистическую политику, языковые контакты и лексикологию. Франция присвоила ему звание кавалера ордена Академических пальм, которое присуждается за особые заслуги в области образования.



Николовски



Языковая политика Франции в отношении французского языка

Лингвистическая политика Франции в интересах французов

Зоран Николовски

Зоран Николовски

**Языковая политика Франции в отношении французского
языка**

FOR AUTHOR USE ONLY

FOR AUTHOR USE ONLY

Зоран Николовски

Языковая политика Франции в отношении французского языка

Лингвистическая политика Франции в интересах французов

FOR AUTHOR USE ONLY

ScienziaScripts

Imprint

Any brand names and product names mentioned in this book are subject to trademark, brand or patent protection and are trademarks or registered trademarks of their respective holders. The use of brand names, product names, common names, trade names, product descriptions etc. even without a particular marking in this work is in no way to be construed to mean that such names may be regarded as unrestricted in respect of trademark and brand protection legislation and could thus be used by anyone.

Cover image: www.ingimage.com

Эта книга является переводом оригинала опубликованного под ISBN 978-620-3-86078-8.

Publisher:

Scienia Scripts

is a trademark of

Dodo Books Indian Ocean Ltd., member of the OmniScriptum S.R.L Publishing group

str. A.Russo 15, of. 61, Chisinau-2068, Republic of Moldova Europe

Printed at: see last page

ISBN: 978-620-3-72533-9

Copyright © Зоран Николовски

Copyright © 2021 Dodo Books Indian Ocean Ltd., member of the OmniScriptum S.R.L Publishing group

FOR AUTHOR USE ONLY

Языковая политика Франции в отношении французского языка

Лингвистическая политика Франции в интересах французов

FOR AUTHOR USE ONLY

**Лингвистическая политика
Франции в интересах
французов**

FOR AUTHOR USE ONLY

FOR AUTHOR USE ONLY

Языковая политика Франции в отношении французского языка

FOR AUTHOR USE ONLY

FOR AUTHOR USE ONLY

Содержание

ВВЕДЕНИЕ (АНГЛИЙСКИЙ)	12
I ОБЩЕТЕОРЕТИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ПОНЯТИЮ ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА	14
1. ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА СРО	16
1. 1. ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА	16
1. 2. УПРАВЛЕНИЕ ЯЗЫКОМ	18
1. 3. ЯЗЫКОВОЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО	20
2. ЯЗЫКОВОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ И ЯЗЫКОВАЯ СТАНДАРТИЗАЦИЯ	21
2. 1. ЯЗЫКОВОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ	21
2. 2. ЯЗЫКОВАЯ СТАНДАРТИЗАЦИЯ	26
3. ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА, ЯЗЫКОВОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ ИЛИ УПРАВЛЕНИЕ ЯЗЫКОМ	31
3. 1. ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА ПРОТИВ ЯЗЫКОВОГО ПЛАНИРОВАНИЯ	32
3. 2. ЯЗЫКОВОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ ПРОТИВ УПРАВЛЕНИЯ ЯЗЫКОМ	37
4. ОБЗОР ЯЗЫКОВОЙ ПОЛИТИКИ ФРАНЦИИ	39
4. 1. ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА ФРАНЦИИ ДО ФРАНЦУЗСКОЙ РЕВОЛЮЦИИ	41
4. 2. ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА ФРАНЦИИ ПОСЛЕ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕВОЛЮЦИИ	45
II СОВРЕМЕННАЯ ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА ФРАНЦИИ В ОТНОШЕНИИ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА	53
5. ПЕРИОДЫ СОВРЕМЕННОЙ ЯЗЫКОВОЙ ПОЛИТИКИ ФРАНЦИИ В ОТНОШЕНИИ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА	55
5. 1. ПЕРВЫЙ ПЕРИОД СУЩЕСТВОВАНИЯ ФРАНЦИИ СОВРЕМЕННАЯ ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА В ОТНОШЕНИИ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА	56
5. 2. ВТОРОЙ ПЕРИОД СОВРЕМЕННОЙ ЯЗЫКОВОЙ ПОЛИТИКИ ФРАНЦИИ В ОТНОШЕНИИ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА	59
5. 3. ТРЕТИЙ ПЕРИОД СОВРЕМЕННОЙ ЯЗЫКОВОЙ ПОЛИТИКИ ФРАНЦИИ В ОТНОШЕНИИ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА	62
6. ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК КАК СРЕДСТВО ИНФОРМИРОВАНИЯ ПОТРЕБИТЕЛЯ И ЗАЩИТЫ РАБОТНИКОВ	66
6. 1. ИНФОРМИРОВАНИЕ ПОТРЕБИТЕЛЯ	68
6. 2. ЗАЩИТА РАБОТНИКОВ	70
7. ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК В НАУКЕ И ТЕХНИКЕ	72
7. 1. МЕРОПРИЯТИЯ, СЕМИНАРЫ И КОНГРЕССЫ	73
7. 2. ЖУРНАЛЫ И ПУБЛИКАЦИИ	74

7. 3. ОБРАЗОВАНИЕ, ЭКЗАМЕНЫ, ВСТУПИТЕЛЬНЫЕ ИСПЫТАНИЯ И ДИССЕРТАЦИЯ/ДИССЕРТАЦИЯ	76
8. ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА И ОБЩЕСТВЕННЫХ СЛУЖБ ФРАНЦИИ ВО ВТОРОЙ ПОЛОВИНЕ XX ВЕКА	77
8. 1. ГОСУДАРСТВЕННЫЕ СЛУЖБЫ И ПРИМЕНЕНИЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА ВНУТРИ СТРАНЫ	80
8. 2. ГОСУДАРСТВЕННЫЕ СЛУЖБЫ И ПРОДВИЖЕНИЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА КАК ЯЗЫКА МЕЖДУНАРОДНОГО ОБЩЕНИЯ	83
8. 3. ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЕ ОБОГАЩЕНИЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА	87
9. ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЕ ОБОГАЩЕНИЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА ...	91
9. 1. СИСТЕМА УЧРЕЖДЕНИЙ ПО ОБОГАЩЕНИЮ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА	92
9. 2. РОЛЬ ГОСУДАРСТВА В ОБОГАЩЕНИИ ФРАНЦУЗСКОЙ СИСТЕМЫ	94
9. 3. ГЕНЕРАЛЬНАЯ ДЕЛЕГАЦИЯ ПО ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ И ЯЗЫКАМ ФРАНЦИИ	95
9. 4. РОЛЬ КОМИССИЙ ПО СПЕЦИАЛИЗИРОВАННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ И НЕОЛОГИИ	97
9. 5. ГЕНЕРАЛЬНАЯ КОМИССИЯ ПО ТЕРМИНОЛОГИИ И НЕОЛОГИИ	98
9. 6. ФРАНЦУЗСКАЯ АКАДЕМИЯ	100
9. 7. ДРУГИЕ ПАРТНЕРЫ В СИСТЕМЕ ОБОГАЩЕНИЯ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА	101
9. 8. СОТРУДНИЧЕСТВО С ФРАНКОЯЗЫЧНЫМИ СТРАНАМИ	102
10. обзор положения французского языка в средствах массовой информации во франции в конце 20 века	103
10. 1. ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК В СРЕДСТВАХ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ	105
ЗАКЛЮЧЕНИЕ (на английском языке)	110
ЗАКЛЮЧЕНИЕ (франц.)	117
БИБЛИОГРАФИЯ	122
КОРПУС	131
ПРИЛОЖЕНИЯ	142
ИНДЕКС ТЕРМИНА	144
РЕФЕРАТЫ И ЗАКЛЮЧЕНИЯ	146
Биографическая справка Зорана Николовски	171
Curriculum vitae де Зоран Николовски	173

*"Человек государства, если он справляется... с контролем
над ходом языка на одном из своих решающих этапов,
присоединяет к своему праву еще одно право, анонимное и
эффективное".*

Клод Хагеж

"L'homme de paroles"

Париж, 1985, стр. 203

FOR AUTHOR USE ONLY

FOR AUTHOR USE ONLY

ВВЕДЕНИЕ (АНГЛИЙСКИЙ)

Объектом исследования в данной книге является современная языковая политика Франции в отношении французского языка.

Книга состоит из трех частей.

В первой части, в которой мы представляем общий теоретический подход к понятию *языковой политики*, мы определяем тематический термин и его происхождение, а затем уточняем его значение в сравнении с его синонимами, *языковым планированием* и *языковым законодательством*.

Во второй части мы дадим краткий обзор демолингвистической ситуации французского языка во Франции, расскажем о нескольких причинах его расширения, а затем - стагнации и ослабления. В этой части мы также даем краткий обзор начала языковых интервенций во Франции.

Область исследования третьей части - современная языковая политика, которую применяет Франция в отношении французского языка. В этой части мы анализируем три периода, составляющие эту политику, и показываем результаты исследования языковой политики в областях ее применения и вмешательства: *деловая жизнь*, посредством французского языка через предоставление информации потребителю и защиту работников, *наука и техника*, то есть французский язык во время мероприятий, семинаров и конгрессов, язык в журналах и публикациях, а также его состояние в образовании, на экзаменах, во время вступительных испытаний и диссертаций, и *государственные услуги*, то есть применение французского

языка во внутренней и международной коммуникации и обогащение его словарного запаса. В заключение мы представляем состояние в *средствах массовой информации*.

Общая гипотеза исследования заключается в том, что Франция сделала гораздо больше для защиты и продвижения французского языка, чем для своих региональных языков.

Выборка исследования состоит из 160 официальных документов, постановлений, декретов, циркулярных писем и отчетов, касающихся французского языка во Франции, все из которых определяют его использование в различных областях: образование, судебная система, средства массовой информации, административные службы, культура, деловая жизнь и т.д.

Что касается *методов исследования*, мы используем *анализ документов*, которые относятся к французскому языку, регулируя его использование в многочисленных областях применения и вмешательства.

FOR AUTHOR USE ONLY

**I ОБЩЕТЕОРЕТИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ПОНЯТИЮ
*ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА***

FOR AUTHOR USE ONLY

1. ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА

При определении термина *языковая политика* необходимо описать еще несколько, имплицитно входящих в вышеуказанное тематическое понятие. Они, по своей детерминированной сущности, т.е. поставляют следующее: *языковая политика* (в узком смысле), *языковое планирование* и *языковое законодательство*.

1. 1. ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА

Термин *языковая политика* (*politique linguistique*) является наиболее всеобъемлющим и характеризуется наибольшей синдикацией. Он содержит в себе каждое решение по руководству и регулированию использования одного или нескольких языков при общении в организации или при выполнении каких-либо услуг, независимо от характера и размера организации или формы этого решения. Форма может быть определена через простое заявление, через составление списка стандартизированных терминов, через положения об управлении, инструкции для всего персонала какой-либо

организации или некоторых отдельных ее членов через внутреннее, уже принятое законодательство министерства, какой-либо неправительственной организации или через законы, которые должны быть приняты парламентом.

Например, некоторые компании решают выпускать на рынок свою продукцию, написанную только на английском языке, не обращая внимания на язык или возраст покупателя. Языковая политика других компаний представляет собой использование языка той страны, где находятся их офисы или продается продукция. Интересно, что каждый из этих офисов может использовать местный язык при общении с головным офисом компании в стране. В отличие от этого, многие американские кинематографисты обычно отправляли в любую точку мира оригинальные версии фильмов, не беспокоясь о безопасности или разрешении на перевод или синхронизацию с другими языками.

В более широком значении термин *языковая политика* охватывает понятия *языкового планирования* и *языкового законодательства*. На самом деле, в повседневном употреблении в прямом значении слова термин *языковая политика* часто используется как синоним *языкового законодательства*.

Например, как однажды заявила языковая политика Квебека, языковая политика Франции, Канады, США или ООН, этот термин содержит все несоответствия и трудности, потому что мы не знаем. Это относится к договоренности об определенном состоянии, к договоренности о внутреннем управлении коммуникацией, к любому положению конституции,

закона, определяющего статус и регулирование использования языков на политической территории или касающегося положений других законов, определяющих использование языка. Но даже в этом случае речь может идти о совершенно другой сфере, например, о продаже автомобильных и продовольственных товаров.

1. 2. УПРАВЛЕНИЕ ЯЗЫКОМ

Термин "*Языковой менеджмент*" (*aménagement linguistique*) означает все меры, предпринимаемые государством, регулирующие использование языков на своей территории. Поэтому каждый проект *Language Management* является в первую очередь политическим, т.е. относится к глобальной организации социальной жизни, т.е. к тому, как общество определяет свое будущее через свои политические институты.

То, как он задуман и реализован, *Language Management* напрямую зависит от концепции языка в общих терминах, содержащей две его функции: *коммуникативную функцию* и *функцию социальной интеграции*. Коммуникативная роль очевидна, и ее легче принять, в то время как вторая функция социального фона, и она политически деликатна и опасна, управляема.

С коммуникативной точки зрения, *языковой менеджмент* путем конкретизации положений, касающихся организации использования языка и выбора технических средств, необходимых для их применения. С точки зрения социальной

интеграции, *управление языком* основывается на социальном проекте, на концепции взаимосвязи между культурной идентичностью глобального общества и уважением культурной идентичности этнолингвистических групп меньшинств. Таким образом, основной чертой языкового проектирования является утверждение общего языка и определение сферы использования других языков. В этом случае технические положения необходимы для достижения основных целей.

Более того, в связи с интенсификацией коммуникации и глобализацией рынка, которая является одной из основных черт современного мира, каждая страна должна знать и учитывать препятствия, с которыми сталкивается при определении плана *языкового планирования*. Существуют возможности, которые могут отразить социальный мир и экономическую и административную эффективность.

Наконец, *управление языком* в любой стране должно быть оформлено в виде закона. Он может быть сформулирован через другие положения и будет внедрен и применен в секторах государственного управления. Кроме того, закон может определять языковую политику, но не включать в себя общее количество правовых положений, касающихся административного аппарата, как особой единицы. Всегда и везде *языковое планирование* накладывает проблему согласованности общего количества мер, касающихся языка большинства и языков меньшинств.

1. 3. ЯЗЫКОВОЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО

Когда государство решает на вмешательство путем принятия законодательных и нормативных актов для установления взаимосвязи существующих языков и сфер их использования, речь идет о *языковом законодательстве* (*législation linguistique*).

Как правило, закон определяет статус языка, оговаривает его использование в определенных сферах, где существует неопределенность или языковая оппозиция, выражает меры, подчеркивающие главенство общего языка, и, при необходимости, меры, гарантирующие использование языков меньшинств, если есть разрешение в окончательном порядке направлять поведение граждан, юридических или физических лиц. Кроме того, закон может быть ограничен конкретной областью, например, защитой прав потребителей.

Однако, безусловно, ни один закон не является таковым в такой степени, чтобы в общий можно было включить все меры лингвистического характера для определения использования того или иного языка. В этом случае встает вопрос о компактности лингвистических и других законодательных положений в отношении языка, особенно в сфере образования, коммуникации, культуры, иммиграции и даже того, как семья использует тот или иной язык. Часто *языковое законодательство* является основой для *языкового планирования* конкретной страны и дополняется другими мерами, требующими специальной обработки.

Языковая политика может быть *имплицитной* или

эксплицитной.

Неявная - это когда мы предоставляем свободу действий силам, регулирующим конкуренцию между существующими языками, в то время как языковая политика является *явной*, когда принимаются меры по упорядочению и предписанию использования языков, существующих в любой стране или организации.

2. ЯЗЫКОВОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ И ЯЗЫКОВАЯ СТАНДАРТИЗАЦИЯ

2. 1. ЯЗЫКОВОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ

Слово "*планирование*" (*planification*) вошло во французский язык в 1935 году как экономический термин, обозначающий организацию по определенному плану. Планирование заключается в определении точных целей и использовании средств и методов для их реализации к установленному сроку. В этом контексте планирование связано с государством, опирается на среднесрочный и долгосрочный анализ и включает в себя разработку, реализацию и оценку плана. Однако существует потенциальная проблема с использованием термина "*языковое планирование*", поскольку оно помещается в рамки *государственного планирования*, тем самым приближаясь к *экономическому планированию*. Таким образом, выражение *языковое планирование ставит* язык рядом с вещами, которые необходимо планировать, управлять или ориентироваться,

такими как рождаемость, развитие, экономика, образование, гражданское строительство и т.д. Поэтому очень важно и вполне естественно поставить вопрос о том, можно ли вообще планировать язык и в какой степени.

В 1964 году Хауген определил концепцию *планирования* как деятельность человека, исходящую из необходимости найти решение проблемы. Как таковое, оно может быть довольно неформальным, ситуативным, но также может быть организованным и концептуальным. Если планирование хорошо продумано и реализовано, оно может состоять из нескольких этапов, таких как обширное исследование данных, реализация альтернативных планов действий, принятие решения о реализации планирования и т.д. (HAUGEN, 1966).

Планирование языка выражения было предложено в 1959 году Хаугеном (HAUGEN, 1959), а *политика языка выражения* была впервые представлена Фишманом в 1970 году (FISHMAN, 1970: 108).

Хотя эти два выражения с тех пор часто используются в многочисленных научных работах по всему миру, они часто расплывчаты и недостаточно определены. Согласно Хаугену, *языковое планирование* является частью прикладной лингвистики (HAUGEN, 1966: 24, 26), тогда как Фишман определяет его как часть прикладной социолингвистики. Фергюсон и Дас Гупта в своих работах говорят, что *языковое планирование* - это новая деятельность, а деятельность в области языка является частью национального планирования (DAS GUPTA & FERGUSON, 1977: 4).

Кальве представляет структурирование языка / языков

следующим образом (CALVET, 1996: 44). S1 - это исходная, неудовлетворительная социолингвистическая ситуация, а S2 - целевая ситуация. Определение различий между S1 и S2 является частью *языковой политики*, в то время как реализация мероприятий, организованных между S1 и S2, является *языковым планированием*. Если государство берет на себя управление языковым состоянием, оно будет управлять и средствами, необходимыми для достижения цели. В этом случае возникают вопросы, касающиеся вмешательства в форму языков, способов изменения отношений между языками, процесса перехода от *языковой политики* к *языковому планированию* и т.д.

На более высоком уровне *языковая политика* может определять отношения между языками, выбор одного или нескольких языков для конкретных многоязычных ситуаций, региональное устройство многоязычия, принятие решения о том, какой из языков будет использоваться в конкретных сферах жизни (образование, СМИ, армия и т.д.).

В основе *языкового планирования* лежат три особенности; первые две характерны для самого языка, а третья - для человеческих действий. Первая особенность заключается в том, что язык меняется - факт, который не может быть оспорен вообще, и легко подтверждается диахроническими процессами и историей языка. Вторая особенность - это колебание отношений между языками, что легко подтверждается многочисленными исследованиями языка. Третья особенность - потенциальное действие человека *in-vitro*, поскольку люди - сознательные существа, способные влиять на языки и отношения между ними

так же, как они влияют на некоторые естественные науки.

Принимая за отправную точку противопоставление языковой нормы и описания языка, современная лингвистика является наукой, целью которой является описание языка, а не предписание норм и правил или советов по правильному использованию языка. Эволюция языка или развитие отношений между языками происходит в результате действия ряда факторов, а не направленного вмешательства человека.

Языковая политика может иметь *практическую* и *символическую функцию*.

Практическая функция проявляется, когда новообразованное государство определяет, какой язык или какой из его диалектов следует распространить в качестве национального языка. Далее происходит *языковое планирование*; выбранный язык внедряется и используется во всех сферах общественной жизни, а прежний официальный язык вытесняется из употребления.

Символическая функция используется, когда решение государства не выполняется с момента его введения в действие или когда оно вообще не выполняется. Хорошим примером а/с является решение Националистической партии Индонезии, принятое в 1928 году, о продвижении малайского языка в качестве официального языка страны в то время, когда она находилась под колониальным правлением Голландии. Несмотря на то, что у партии не было ни средств, ни возможностей воплотить это решение в жизнь, признание малайского языка официальным языком страны символически подтвердило существование индонезийской нации, которой

потребовался период последующих 20 лет и Декларация независимости, чтобы решение 1928 года было реализовано и обрело практическую функцию.

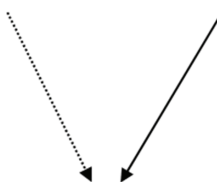
Кальвет описал а/с, поддерживающие его, с помощью следующей схемы (CALVET, 1999: 157).

Полные стрелки на схеме подчеркивают логическую связь между практической функцией *языковой политики* и *языковым планированием*, в то время как пунктирные стрелки показывают возможность соединения альтернативных решений:

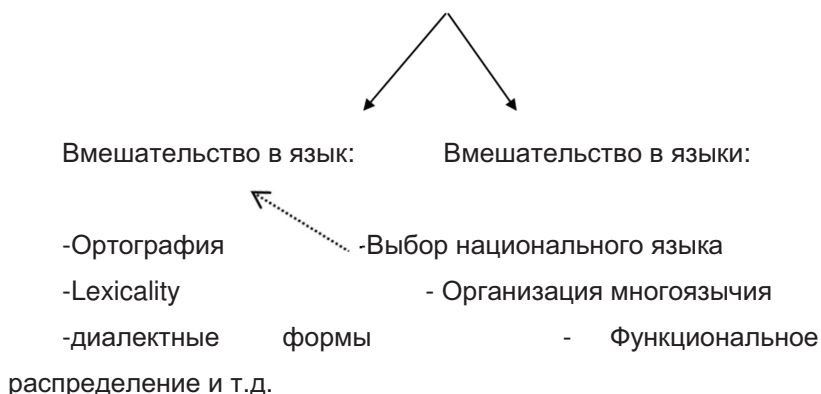
FOR AUTHOR USE ONLY

1. Языковая политика

Символическая функция Практическая функция



2. Языковое планирование



2. 2. ЯЗЫКОВАЯ СТАНДАРТИЗАЦИЯ

Стандартизация - это социально-экономическое явление, возникшее в первой трети 20 века. Когда происходит индустриализация, сопровождающаяся реализацией многочисленных технологических достижений. Темпы этого явления замедляются в период Второй мировой войны и начинают ускоряться в начале пятидесятих годов 20 века. Фактически, целью стандартизации является смягчение и увеличение международного торгового обмена. В основном она опирается на два следующих принципа:

а) Стандартизация товаров и производственных процессов стимулирует торговлю и, следовательно, торговый обмен. Так, если продукт X соответствует международным стандартам, его продажа будет одобрена во всех странах, принявших данные стандарты;

б) Стандартизация товаров и производственных процессов позволяет снизить производственные затраты, способствуя массовому или серийному производству, тем самым устраняя ручную работу над продукцией и услугами. Транснациональные компании быстро осознают огромную экономическую выгоду от стандартизации. Именно поэтому они вкладывают в нее огромные финансовые ресурсы.

Помимо экономических выгод, которые может получить небольшое число пользователей, стандартизация обеспечивает социально-культурные преимущества для более широких слоев населения. Фактически, охватывая все сферы человеческой деятельности (одежда, еда, бытовые приборы и приспособления, транспорт, информация и т.д.), стандартизация захватывает весь образ жизни, стремясь унифицировать его, т.е. стандартизировать (RONDEAU, 1981: 4-8).

В лингвистике стандартизация языка - это разработка или поиск орфографических и грамматических правил, общих для всех пользователей языка, направленных на расширение его использования в максимально возможном количестве областей человеческой жизни.

Идея вмешательства в язык, т.е. его стандартизации, более чем стара. Даже Данте Алигьери, защищая местный тосканский диалект, на котором он писал свои книги, выступал за его стандартизацию на основе древнегреческого и латыни - оба языка имели стандартизированную грамматику. Алигьери подкрепляет свое требование стандартизации за стандартизации аргументом, что язык без грамматики - это не язык. Тот же принцип поддерживает и поэт дю Белле,

призывающий к конкуренции французского языка с древнегреческим и латинским, а также к его обогащению, улучшению и точному определению на основе последних. Дю Белле хочет превратить "варварский и вульгарный" французский язык в элегантный и благородный. Вместе со своими коллегами из "Плеяды" он планирует обогатить французский язык и сделать его референтным для использования в образовании и в других областях человеческой жизни и деятельности.

Что касается *степени стандартизации*, Фергюсон (1996) предлагает отличительный признак для стандартизации [\pm standardized], который позволяет отличить H (high) degree, означающий высокий уровень стандартизации, от L (low) state, означающий начальную точку или низкий уровень стандартизации. Его критерий стандартизации подразумевает разработку описательных грамматик и словарей, установление фонетических и орфографических норм.

Стандартизация конкретного языка может быть осуществлена путем воздействия на несколько различных областей языка. Во-первых, можно воздействовать на *систему письма* или *письменность* путем создания новой системы письма или изменения существующей орфографии, алфавита и т.д. Далее, стандартизация может быть осуществлена в области *лексики*, путем введения новых слов, заимствованных из диалектов языка или из других языков, путем заимствования или передачи лексического содержания из одной или нескольких областей человеческой деятельности, создания и придумывания новых слов и т.д. Стандартизация может быть осуществлена и в *диалектных формах* путем выбора одной из множества

региональных форм и создания новой стандартной формы с большим количеством элементов, заимствованных из различных региональных диалектных вариантов.

Процесс стандартизации зависит от выбранной языковой политики. Он подразумевает достижение консенсуса при обсуждении особенностей *стандартного языка*, определение сфер его использования, выбор референтного корпуса, на основе которого будут составляться новые словари для охвата всего словарного запаса. Кроме того, в рамках стандартизации разрабатывается орфография, а также грамматика, которая изучает составные части и дает описание грамматических правил *стандартного языка*.

В процессе стандартизации определенного языка должны быть созданы и работать под формальным или неформальным руководством академии и ассоциации по продвижению языка, а также центры литературных ресурсов, которые будут поддерживать *стандартный язык* и перевод религиозных писаний и Библии на стандартизированный язык для его использования во время церковных служб и религиозных церемоний.

Стандартизация также подразумевает использование *стандартного языка* в системе образования, чтобы его можно было изучать как второй родной или как иностранный язык. Стандартизация регулирует использование *стандартного языка* во всех сферах общественной жизни, в судебной и законодательной системах. Она включает в себя разработку законодательного и правового корпуса законов и поправок к конституционным, которые бы обеспечили ему правовой статус

и официальное использование.

Когда в языковом сообществе возникает потребность в варианте языка, который бы превосходил местные рамки, начинается выбор *стандартного языка*, и основой для этого выбора чаще всего служат диалекты экономических и городских центров. В некоторых случаях, например, в случае с немецким, арабским или итальянским языком, используется престижный вариант, взятый из литературных или религиозных текстов. Использование определенного лингва-франка в процессе стандартизации может представлять собой промежуточный, т.е. переходный этап, чтобы иметь необходимое время для разработки всех элементов стандартизируемого языка.

Стандартный язык - это спланированный и разработанный унитарный референциальный вариант, который происходит от своих диалектов или от одной диалектной системы. Этот вариант используется во всех сегментах общественной жизни; он имеет свой официальный алфавит и официально используется. Его цель - обеспечить культурное, политическое и социальное единство на территории, на которой он является официально стандартным, т.е. он становится национальным языком.

Стандартный вариант имеет свои имплицитные и эксплицитные нормы, кодифицированные определенным национальным советом, призванным регулировать эту специфическую область. Выражение *литературный язык* также используется для обозначения *стандартного языка* в основном потому, что он в основном используется в письменной форме. *Стандартный язык* также используется в устном общении - как носителями языка, имеющими определенную степень

образования, так и теми, кто приобрел его в качестве второго родного или иностранного языка.

3. ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА, ЯЗЫКОВОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ ИЛИ ЯЗЫКОВОЙ МЕНЕДЖМЕНТ

Термины *языковая политика* и *языковое планирование* используются с 1959 года в статье американского лингвиста Хаугена (1959). Посвященной языковой ситуации в Норвегии. Эту дату можно считать исторической, поскольку она впервые обозначила лингвистическое явление, которое до этого присутствовало, но не было теоретически проработано даже в малой степени. Французский лингвист Кальве (CALVET, 1999: 154) считает, что эта новая научная дисциплина является одновременно отраслью прикладной лингвистики и социолингвистики.

Термин "*языковая политика*" был формализован недавно. В истории было много вмешательств в языки мира: испанизация в Южной Америке, навязывание французского языка и подавление региональных языков в школах Франции (Décret du 26 octobre 1792, art. 7, in GUILLAUME, 679-680), крупная реформа турецкого языка, проведенная Ататюрком (BAZIN, 1966), последовательность реформ норвежского языка, стандартизация македонского языка в 1945 году (РИСТЕСКИ,

1988) и многие другие примеры.

3. 1. ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА ПРОТИВ ЯЗЫКОВОГО ПЛАНИРОВАНИЯ

В процессе осуществления языковых интервенций можно выделить три фазы: фаза обдумывания языковой проблемы или анализа ситуации, фаза принятия решения и фаза применения этого решения. Определение этапов языкового и интервенционного вмешательства сделано для того, чтобы в значительной степени прояснить термины *языковая политика* и *языковое планирование*, различие между которыми часто размыто, плохо определено или объявляется синонимами.

Купер (COOPER, 1989) выделяет три подхода в подготовке языковой политики: *языковая политика* как управление инновациями, *языковая политика* как маркетинговая деятельность и политика как языковое решение.

При выборе одной из этих политик определяются семь этапов:

1. Основные моменты проблемы
2. Поиск точной информации о проблеме
3. Принятие основных принципов при принятии решений
4. Предложение возможных решений
5. Выбор конкретного решения
6. Применение решения
7. Сравнение прогнозируемых и фактических решений

Существует преемственность и взаимосвязь всех этапов.

Первый этап имеет решающее значение для решения проблемы, а второй - это длительный и дорогостоящий процесс, который немногие сообщества или учреждения не могут полностью взять на себя. Поэтому решения часто принимаются на основе некоторой информации.

Согласно Кальве (CALVET, 1999: 154-155), *языковая политика* представляет собой набор сознательных решений, принятых в отношениях между языком и социальной жизнью, особенно между языком и национальной жизнью, а *языковое планирование* запрашивает и использует средства, необходимые для реализации языковой политики. Это определение можно проиллюстрировать на примере испанизации индейцев Южной Америки. Решение Карла V является *языковой политикой*, в то время как заявление о том, что языковая политика этой территории является *языковым планированием*. Исходя из определения Кальве, *языковая политика* связана с государством, и ни одно решение не является теоретическим, а определяет фактическое состояние.

Языковая политика может выходить за пределы страны или относиться к определенному меньшинству внутри государства, которое сосуществует с другими сообществами. Примером первого случая, выхода за пределы границ, могут быть отношения страны с ее трансграничными сообществами, с диаспорой или с ассоциациями, изучающими ее язык. В качестве примера второго случая, ограничения группы или меньшего сообщества государства, мы приводим языковые меньшинства в государствах, которые имеют специальные платформы для продвижения конкретного языка, требующие средств для

реализации. Однако существует множество языковых меньшинств, которые сами не в состоянии реализовать свою языковую политику.

Термин *языковое планирование* сам по себе содержит термин *языковая политика*, в то время как противоположный случай, когда второй содержит первый термин, является относительным, здесь может указывать на ряд политических решений в отношении языка, которые никогда не применялись из-за недостаточной власти лица, принимающего решение.

Языковая политика может иметь *практическую* и *символическую функцию*.

Практическая функция выполняется, когда вновь созданное государство решает, что местный язык или диалект станет национальным языком, после чего начинается *языковое планирование*, которое внедряется во все сферы общественной жизни (школы, администрация и т.д.), пока не будет заменено официальным или колониальным языком.

Символическая функция реализуется, когда решения определенного государства не применяются немедленно или не применяются никогда. Так было в случае, когда Националистическая партия Индонезии в 1928 году приняла решение о продвижении национального малайского языка в то время, когда эта страна находилась под колониальным правлением Нидерландов, но у партии не было ни средств, ни возможностей для реализации этого решения. Утверждение малайского языка в качестве национального символически подтвердило существование индонезийской нации, но потребовался период в 20 лет и независимость страны, чтобы

это решение было применено и, следовательно, выполняло практическую функцию.

В словаре Жана Дюбуа и его единомышленников (DUBOIS et al, 1994) термин *языковая политика* объясняется как совокупность мер, планов или стратегий, направленных на регулирование статуса и формы одного или нескольких языков. Согласно словарю, *языковая политика* может существовать без *языкового планирования*. Термин *языковое планирование* в нем можно объяснить как комплекс мер, предписанных государством для стандартизации языка и регулирования его использования. Согласно этому словарю, *языковое планирование* само может быть *языковой политикой* или только ее частью.

В Квебеке термин "*языковая политика*" имеет непосредственное значение и является средством определения статуса языка, четко выраженного через официальный текст, в котором четко прописаны способы реализации этого статуса. Применение закона в этой области является одной из многих стратегий в определении статуса языка.

Для Луи Порчера (1995) *языковая политика* - это добровольно принятые действия в стране, субъекте или группе, целью которых является защита и развитие своего языка и культуры. Такие действия включают в себя осознание целей, средств и дальнейших шагов. *Языковая политика* предполагает сначала принятие политических решений, а уже после этого происходит ее присоединение к технической реализации. После определения целей принимается первое решение, которое заключается в определении приоритетных задач, их сортировке и определении способов развертывания операции на короткий

или более длительный период. Не существует долгосрочной *языковой политики* без определения долгосрочных целей, поскольку они зависят от краткосрочных целей и задач. Однако в реальности часто происходит обратное.

Языковая политика не проводится изолированно, а осуществляется через партнерство с другими структурами. Партнерство является центральным понятием, поскольку оно берется для общего развития и осуществления деятельности.

Мы не должны принимать концепцию *языковой политики*, иногда понимаемой отдельными людьми как политика изучения языка. Безусловно, образование заняло особое место в применении *языковой политики*, но есть и другие сферы, где она может применяться (СМИ, культура, деловая жизнь, наука и техника, государственная служба, наука и т.д.).

Термин *языковая политика* появился за короткое время и расширился в нескольких языках, на английском языке об этом пишет Фишман (1970), на испанском - Рафаэль Ниньолес (1975), на немецком - Хельмут Глюк (1981), и со временем это понятие было связано со многими другими языками. Более того, во всех его разъяснениях и уточнениях прослеживается вполне четкая точка зрения, что между *языковой политикой* и *языковым планированием* существуют отношения подчинения. Применение *языкового планирования* уже установлено как *языковая политика*.

3. 2. ЯЗЫКОВОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ ПРОТИВ ЯЗЫКОВОГО МЕНЕДЖМЕНТА

Возможно возникновение одинаковых или похожих языковых ситуаций в разных странах и появление разных терминов, например, *управление языком* в Квебеке или *языковая стандартизация* в Каталонии со своими особенностями и различной важностью.

Пьер-Этьен Лапорте (LAPORTE, в TRUCHOT et al, 1994) указывает, что в Канаде, в Квебеке, т.е. термин *управление языком* (*aménagement linguistique*) охватил всю деятельность, направленную на определение определенного статуса одного или нескольких языков или на то, чтобы сделать его пригодным для использования в определенных областях или для определенных функций, которые ранее отсутствовали, поэтому использование термина *управление языком* в этой стране позволяет избежать коннотации, которую имеет термин *планирование языка* (*planification linguistique*), обозначающий плановое вмешательство государства. В данном случае речь идет о существенной разнице, но для синонимов.

Daoust и Maurais (1987) отмечают, что термин *языковое планирование* относится к более государственному вмешательству, режиссуре, а концепция *управления языком* основана на социальном консенсусе по коллективному лингвистическому проекту. Они также разрабатывают термин *стандартизация* (*нормализация*), который предполагает существование ситуации, не приспособленной к необходимости

корректировки и нормализации исторического развития.

По мнению Дэвида Кристалла (1992), термин "*языковое планирование*" подразумевает преднамеренную, систематическую и теоретически обоснованную попытку решить коммуникативные проблемы конкретного сообщества путем изучения различных языков или диалектов, существующих в нем, и формирования официальной *языковой политики*, которая была бы связана с их выбором и использованием *языковой техники*. Он также описывает термин *корпусное планирование*, который означает отбор и кодификацию нормы путем составления грамматик и стандартизации орфографических конвенций. *Статусное планирование* имеет дело с первоначальным выбором языка, включающим определенное отношение к альтернативным языкам, а также политические последствия соответствующего выбора. В данном словаре Кристалл советует рассмотреть главу *социолингвистика*, которая относится к *языковой политике* и касается *языкового планирования*.

Corbeil (1987) показывает ошибочность некоторых политиков, которые *языковой менеджмент* приравнивают зачастую к техническому регулированию использования языка в системе образования, тем самым умаляя вне- и символические аспекты языка и природу его социальной функции. Корбейл, для того чтобы он был более эффективным, считал, что *языковой менеджмент* должен иметь глобальную концепцию и для большей эффективности должен осуществляться поэтапно.

Ролан Бретон также говорит о *языковом менеджменте*, утверждая, что он может быть *внешним* и *внутренним*. *Внешний*

языковой менеджмент включает в себя *языковое законодательство*, и его целью является продвижение языка или языков и их использование в определенных социальных сферах (образование, СМИ, администрация и т.д.). *Внутренний языковой менеджмент*, согласно его стандартам, включает выделение определенного языка для того, чтобы он стал конкурентоспособным и автономным. *Внутренний языковой менеджмент* является синонимом *языковой инженерии*, которая дает результаты, очевидные во многих других странах мира (Израиль, Индия, Индонезия), что доказывает, что страна может действовать очень эффективно в этой области.

Хайнц Клосс предлагает типологию, которая относится к тому аспекту языка, который является объектом вмешательства. Он предложил термин *корпусное планирование*, который означает управление языком, то есть это случай, когда человек, организация или группа людей должны изменить форму и природу языка, предлагая и вводя новые термины, изменяя орфографию и т.д. Он также говорит о статусном планировании, когда человек вмешивается в социальный статус языка по сравнению с другими языками. Он также говорит о *статусном планировании*, когда человек вмешивается в регулирование социального статуса языка по сравнению с другими языками в стране или за ее пределами, где на нем говорят.

4. ОБЗОР ЯЗЫКОВОЙ ПОЛИТИКИ ФРАНЦИИ

Языковая политика охватывает все меры, планирование и стратегии, целью которых является регулирование статуса и формы одного или нескольких языков (CALVET, 1993: 111-123; 1996: 3-9; 1999: 154-155; 2002: 15-16; CRYSTAL, 1999: 190, DUBOIS, 2001: 369). Языковая политика Франции включает в себя несколько стратегий или мер, которые Франция предпринимает в отношении французского языка. С 1992 года французский язык является единственным официальным языком во Франции (Конституция от 4 октября 1958 года, статья 2 и Loi n° 94-665), что означает, что языковая политика Франции основана на монолингвизме.

Отношение Франции к языку имеет свою историю и основано на идее, что это долг и миссия государства. На самом деле, в период между ¹⁶ и ¹⁹ веком, наибольшей заботой Франции в области языка было обеспечение превосходства французского языка над другими языками, распространенными в стране.

Мы начинаем обзор языковой политики Франции в отношении французского и региональных языков с эпохи Возрождения, когда возникло французское национальное чувство и проявилось своеобразие французской нации. Это привело к более широкому использованию французского языка и постепенному вытеснению региональных языков. Принимая во внимание тот факт, что после Французской революции 1789 года политика единства французской нации усилилась и, соответственно, изменились направления действий в отношении языков ее территории, мы разделили обзор языковой политики Франции на две части: до и после революции. Для революционеров незнание французского языка было

препятствием для демократии и распространения революционных идей, что привело к вытеснению региональных языков на протяжении ¹⁹ и начала ²⁰ века, несмотря на изменение социальной системы после революции.

Исходя из отношений и языковой деятельности, проводимой Францией в современный период, мы различаем языковую политику в отношении французского языка и языковую политику в отношении региональных языков.

Современная языковая политика Франции в отношении французского языка включает в себя три периода, которые начинаются с 1966 года, когда были созданы учреждения, ответственные за его защиту и продвижение. Современная языковая политика Франции в отношении региональных языков состоит из двух периодов, которые начинаются с принятия Закона *Дейксонна* в 1951 году и подписания *Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств* (*Charte européenne des langues régionales ou minoritaires*) в 1999 году.

4. 1. ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА ФРАНЦИИ ДО ФРАНЦУЗСКОЙ РЕВОЛЮЦИИ

Политика языковой унификации во Франции в пользу французского языка постепенно проводилась в эпоху Возрождения, вместе с формированием французской нации¹. Эта политика также подчеркивает стремление уменьшить роль

¹ Этому также способствует раннее развитие во французской нации географической области, которая отличает Францию от других стран (SIBILLE, 2000, 91-92).

латинского языка, что уменьшило бы власть церкви и, соответственно, увеличило бы власть государства. К этому добавляется тот факт, что в 13 веке были обнаружены юридические документы, написанные на французском языке королевскими нотариусами, вместо прежнего исключительного использования латинского языка. В период с 14-го по 16-й век французский язык постепенно навязывался в качестве административного языка в королевских хартиях, вытесняя латинский язык из любого его официального использования.

В 1539 году в замке Виллер-Коттерец Франсуа I подписал *Ордонанс Виллер-Коттерец*, который ввел французский язык в качестве официального языка в законодательстве и управлении вместо латинского языка при написании всех правовых и административных актов, чтобы удовлетворить потребности населения, которое больше не понимало латинский язык. Это предусматривает использование только французского языка во всех решениях верховных судов, чтобы ослабить двусмысленность, неопределенность или возможность их неправильного толкования (ст. 110, 111). Фактически речь идет о парижском диалекте, который отличался своими особенностями в произношении, интонации и словарном запасе, что привело к состоянию диглоссии среди населения, поскольку это был язык элиты, двора, образованных людей, парижской аристократии, которая была важным социальным фактором, в отличие от региональных и диалектных вариантов, на которых говорили низшие слои населения. На нем говорили чуть менее миллиона французов из 20 миллионов жителей страны.

Для того чтобы французский язык мог выполнять все

социальные обязанности, его необходимо было представить с помощью правил и норм, то есть кодифицировать. В то время существовали сотни "профессиональных цензоров", которых активно поддерживал Людовик XIV. Тогда же произошло и особое укрепление языка, которое они расценили как превосходное совершенство и идеальную лингвистическую фиксацию. Цензоры также хвалили использование хорошо подобранной и элегантной лексики.

Однако это было не единственное решение, связанное с языком. Согласно Ксавье Денияу (DENIAU, 1983), все предыдущие предписания были также соблюдены Карлом IX в статье 35 *Ордонанса де Руссильон* (Ordonnance de 1563, dite de Roussillon, Art. 35), а с 1629 года применялись и в каноническом праве. Более того, было предписано использовать французский язык на публичке в регионе Беарн в 1621 году, Фландрии в 1684 году, Эльзасе в 1865 году, Руссильоне в 1700 и в 1753 годах (DENIAU, 1983, 82).

После перевода Нового Завета на французский язык Лефевром д'Этапле в 1523 году, и защиты диссертаций на французском языке в 1624 году, очень важным событием стало создание Ришелье в 1635 году, в период правления Людовика XIII, *Французской академии*, имевшей выразительный национальный характер. Ее главной обязанностью была забота о языке. В статьях 24, 26 и 44 ее Устава говорится, что главная функция Академии - работать как можно усерднее и старательнее, чтобы дать определенные правила французскому языку и сделать его чистым, красноречивым и способным к применению в искусстве и науке, а затем составить словарь,

грамматику, риторику и поэтику, а также создать правила правописания (OSTER, 1970, 3-4.). В 1694 году появилось первое издание *словаря Академии (Dictionnaire de l'Académie)*, который состоял только из хорошо подобранных слов, опираясь на традицию известного "хорошего употребления" (*bon usage*) Вогеласа.

Накануне революции Франция представляла собой унитарную страну в административной, правовой, экономической, культурной и языковой сфере. На территории королевства были интегрированы фламандцы, бретонцы, каталонцы, корсиканцы, франко-провансальское население вокруг Юры, эльзасцы и лотарингцы. Взгляды монархии по отношению к региональным диалектам все еще оставались противоречивыми. Фердинанд Бруно (1909) считал, что королевское правительство не хотело их отмены. Оно подчеркивало превосходство французского языка, допуская при этом местные диалекты. С этим не согласился Герман Ван Гетем (VAN GOETHEM, 1989), который, исследуя придворные архивы, пришел к выводу, что со времен правления Людовика XIV существовало реальное желание установить авторитет французского языка (там же, 437- 460). Однако в то время монархия не контролировала начальное образование, которое является одним из основных инструментов реализации *языковой политики* (BODÉ, 1991, p.33).

4. 2. ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА ФРАНЦИИ ПОСЛЕ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕВОЛЮЦИИ

После Французской революции 1789 года политика единства французской нации продолжилась и усилилась, а незнание французского языка стало препятствием для демократии и распространения революционных идей. В результате революции была отменена феодальная система, осуществлено новое разделение собственности на землю, отменены привилегии определенных социальных структур, ограничена политическая власть, восстановлен баланс отношений между церковью и государством, переосмыслены семейные структуры. Французская революция отличалась от других революций своими универсальными идеями, касающимися всего человечества (AULARD, 1901). В 1790 году Национальное собрание начало переводить все законы и декреты на региональные языки, но прекратило эту практику из-за нехватки переводчиков, высоких финансовых затрат и отсутствия желания сохранить региональные языки (LECLERC, *La Révolution et la langue nationale des Français* (1789-1870)).

После революции были приняты десятки законов, касающихся использования языка в управлении, образовании, культуре и религии. Тогда впервые язык и нация были связаны. С тех пор это стало "государственным делом", поскольку "единая и неделимая Республика", девизом которой были "Свобода, равенство и братство" (Liberté, Égalité, Fraternité), нуждалась в языке, который, несмотря на языковое неравенство и различия

старых провинций, стал бы гарантией неделимости и инструментом повышения образовательного уровня масс. В сентябре 1791 года в Национальном собрании Талейран в своей речи четко обозначил связь между распространением французского языка и школьными учреждениями. "Язык Конституции и законов будет преподаваться всем, а та масса дефектных диалектов, которая является последним остатком феодализма, должна будет исчезнуть, потому что этого требует сила вещей" (*Rapport du 10 septembre 1791 devant l'Assemblée nationale*, p. 472). Буржуазия в публичных выступлениях видела препятствие для распространения своих идей и поэтому объявила им войну. Член Комитета по здравоохранению того времени Бертран Барер начал защиту в пользу существования национального языка: "Монархия имела основания напоминать Вавилонскую башню, но оставлять граждан без знания национального языка в условиях демократии означает, что они не способны контролировать власть, а это измена стране... Свободному народу нужен один и единственный язык для всех" (*Archives parlementaires, 1ère série, tome LXXXIII, pp.713-717*).

Декрет от 21 октября 1792 года об организации народного образования требует, чтобы французский язык был учебным языком. Пять дней спустя был издан еще один декрет, дополняющий предыдущий, где в статье 6 определяется: "...Французский язык должен вскоре стать языком семьи" (GUILLAUME, 1894, 688-690). 16 апреля, то есть 28 мая 1794 года, Анри-Батист Грегуар публикует свой знаменитый "Доклад о необходимости и средствах уничтожения патуа и универсализации использования французского языка" (*Rapport*

sur la nécessité et les moyens d'anéantir les patois et d'universaliser l'usage de la langue française), исследование которого началось в августе 1790 года. Он описывает языковую ситуацию во Франции и тридцать различных диалектов, которые образуют французскую Вавилонскую башню против "языка свободы". Для него парадоксально или даже более невыносимо, что только 3 из 25 миллионов французов говорят на французском языке, а 6 миллионов вообще его не знают, хотя он используется в Канаде и на побережье Миссисипи и везде представлен как универсальный язык (CALVET, 1999, 72).

Декретом от июля 1794 года французский язык был введен в качестве единственного языка в законодательстве и администрации, а региональные языки были отброшены (Décret du II Thermidor an II-20 juillet 1794). Это определило, что на территории Франции каждый акт должен быть написан только на французском языке (Décret du II Thermidor an II-20 juillet 1794, art. 1), ни один правовой акт не может быть заверен, если он не написан на том же языке (Décret du II Thermidor an II-20 juillet 1794, art. 2) каждый чиновник, должностное лицо или правительственное доверенное лицо, которое при исполнении своих обязанностей напишет или подпишет какой-либо юридический акт на местном идиоме или на любом другом языке, кроме французского, будет задержан у себя дома перед судом по делам о правонарушениях, приговорен к 6 месяцам тюремного заключения и лишен права исполнять свои обязанности (Décret du II Thermidor an II-20 juillet 1794, art. 3). То же наказание применяется к каждому лицу, которое через месяц после опубликования настоящего декрета удостоверит даже не

подписанные акты, написанные на местном идиоме или на любом другом языке, кроме французского (Décret du II Thermidor an II-20 juillet 1794, art. 4).

Однако Декрет 1803 года (Décret du 24 prairial an XI - 13 juin 1803, pp. 598-599), по которому французский язык становится административным языком империи в ее новых границах с левой стороны Рейна и в Бельгии, разрешает дополнить используемый местный диалект адекватным переводом на французский язык. В то время как в Циркулярном письме от октября 1838 года (Circulaires et instructions officielles relatives à l'instruction publique, 1865, 679-680) даются указания по использованию французского языка против местных диалектов и подтверждается, что в разных частях Франции, где жители говорят на местных диалектах, дети в начальной школе часто не понимают французский язык. Во второй половине ¹⁹ века еще большое количество французов не использовали французский язык в качестве первого языка и пренебрегали им сразу после окончания школы. Жерар Бодэ считает, что военная служба способствовала сохранению языка, а насильственное внедрение французского языка нарушило социальную ткань. Другими факторами, способствовавшими постепенному увеличению использования французского языка на территории Франции в ^{XIX} веке, являются промышленная революция, породившая мощную миграцию из сельской местности в города, появление железной дороги, а также введение обязательного начального образования, что повысило культурный уровень населения.

На протяжении всего ^{XIX} века постоянно отмечалось стремление страны к распространению французского языка и

насаждению единого языка. Однако, несмотря на то, что в стране наблюдалась тенденция к языковому вмешательству, оставался большой разрыв между созданием правового документа центральной администрацией и его применением в регионах. После Французской революции языковая политика Франции вступала в противоречие с религиозным и интеллектуальным поведением населения. Государственный проект по насаждению французского языка и грамотности населения вступал в конфликт с семьями, говорящими на местных диалектах, поскольку все это делалось без определения и уважения реальной природы проблемы. Существовало также мнение церкви, которая использовала региональные языки, чтобы приблизить местное население к религиозному образованию, что еще больше усложняло решение этой проблемы. Несмотря на официальные и неофициальные статистические данные, очень трудно сделать вывод о результатах этой языковой политики. Однако можно сказать, что французский язык имеет тот же статус с конца ^{XIX} века, что и во времена Французской революции (BODÉ, 1991, 43.).

В течение ^{XIX} века и до начала современной языковой политики Франции во второй половине ^{XX} века во Франции было принято впечатляющее количество законов, касающихся французского языка, региональных языков и культур, а также территориальных общностей. В количественном выражении это означает дюжину законов, около двадцати декретов, почти 40 административных решений, из которых 21 касается терминологии, и столько же циркулярных писем (НИКОЛОВСКИ, 2002, 34). Большинство этих правовых документов связано с

продвижением французского языка как языка образования и его терминологии, и в меньшей степени с языковыми правами меньшинств, что соответствует старой традиции исключения региональных языков. Однако наблюдается тенденция к расширению права на различие и признанию особенностей региональных языков.

Во время Второй мировой войны режим Виши безуспешно пытался ввести региональные языки в начальное образование, а после войны им стали уделять больше внимания и считать их сокровищем, которое необходимо сохранить и предотвратить их исчезновение.

В зависимости от отношений и языковой деятельности, проводимой Францией в современный период, мы различаем *языковую политику в отношении французского языка* (НИКОЛОВСКИ, 2002, 35-66 & SAINT ROBERT, 2000) и *языковую политику в отношении региональных языков* (НИКОЛОВСКИ, 2002, 67-93).

В соответствии со способом работы и функционирования учреждений, основной задачей которых является его продвижение и защита, мы выделяем три периода современной языковой политики в отношении французского языка: 1. 1966-1984 годы, период работы *Высшего комитета по защите и расширению французского языка (Haut comité pour la défense et l'expansion de la langue française)* (Décret n°66-203), 2. 1984-1989 годы - период функционирования *Генерального комиссариата по французскому языку (Commissariat général de la langue française и Comité consultatif de la langue française)* (Décret n°84-91), 3. После 1989 года - период функционирования *Высшего*

совета французского языка (*Conseil supérieur de la langue française*) и Генеральной делегации по французскому языку и языкам Франции (*Délégation générale à la langue française et aux langues de France*) (Décret n°89-403 & Décret n°2001-646).

Что касается языковой политики в отношении региональных языков, мы выделяем два периода: 1. 1951-1999 годы, после принятия закона *Дейксона*, период их применения в образовании и культуре, а также создания институтов, целью которых является их продвижение в нескольких областях жизни; 2. Период после подписания *Европейской хартии региональных языков и языков меньшинств* (*Charte européenne des langues régionales ou minoritaires*) в 1999 году, согласно которой Франция обязуется применять 39 из 98 положений, касающихся следующих областей: образование, судебная система, государственные службы, средства массовой информации, культура, экономика и приграничное сотрудничество, предложенных Советом Европы. В результате конституционной ревизии от 23 июля 2008 года в Конституцию Франции была добавлена статья 75-1, которая признает, что региональные языки являются частью культурного наследия Франции (*Loi constitutionnelle du 23 juillet 2008, статья 40*). Однако Франция до сих пор не ратифицировала эту Хартию, поскольку она состоит из неконституционных положений, несовместимых с Конституцией Франции, а именно со статьей 2, согласно которой французский язык является языком Республики. После ратификации необходимо будет внести новую поправку в Конституцию, которая позволит это сделать.

FOR AUTHOR USE ONLY

II СОВРЕМЕННАЯ ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА ФРАНЦИИ В ОТНОШЕНИИ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

FOR AUTHOR USE ONLY

5. ПЕРИОДЫ СОВРЕМЕННОЙ ЯЗЫКОВОЙ ПОЛИТИКИ ФРАНЦИИ В ОТНОШЕНИИ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Языковая политика охватывает все меры, планы или стратегии, направленные на регулирование статуса и формы одного или нескольких языков (CALVET, 1993: 111-123; 1996: 3-9; 1999: 154-155; 2002: 15-16, CRYSTAL, 1999:190, DUBOIS, 2001: 369). Сфера применения и вмешательства языковой политики Франции в отношении французского языка включает в себя несколько областей: деловая жизнь, информирование потребителей, защита работников, наука и техника, использование языка на мероприятиях, семинарах и конгрессах, а также его использование в журналах и публикациях. Он также включает в себя состояние языка и его использование в образовании и науке, в государственных службах (как внутренних, так и внешних), в средствах массовой информации, а также совершенствование терминологии языка (SAINT ROBERT, 2000 & НИКОЛОВСКИ, 2002).

Для того чтобы классифицировать периоды современной языковой политики Франции в отношении французского языка, мы проанализировали большое количество административных решений, касающихся французского языка (НИКОЛОВСКИ, 2002:

101-118). На основании исследованных данных, точкой отсчета современной языковой политики Франции в отношении французского языка мы определили 1966 год, когда было основано первое учреждение по защите французского языка - *Haut comité pour la défense et l'expansion de la langue française* (Décret n°66-203). Именно с созданием этого учреждения Франция начала проявлять новое, более систематическое измерение в защите французского языка и развивать специфическое отношение к нему. Мы провели классификацию периодов языковой политики на основе методов работы и действий, которые применяли французские институты защиты языка. Первый период - это период деятельности *Высшего комитета по защите и расширению французского языка* (1966-1984), второй период - это период деятельности *Главного комиссариата французского языка и Консультативного комитета французского языка* (1984-1989), и третий охватывает период деятельности *Высшего совета по французскому языку и Генерального управления по французскому языку и языкам Франции* (1989-2001).

5. 1. ПЕРВЫЙ ПЕРИОД СОВРЕМЕННОЙ ЯЗЫКОВОЙ ПОЛИТИКИ ФРАНЦИИ В ОТНОШЕНИИ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Главной целью *Haut Comité pour la défense et l'expansion de la langue française* было применение мер по защите и распространению языка, установление связей с

соответствующими учреждениями, особенно с теми, которые действуют в области культуры и технологии, стимулирование инициатив, имеющих цели, соответствующие услугам соответствующего учреждения, и начало сотрудничества со всеми другими, которые предоставляют услуги в рамках целей *Haut Comité*. В 1973 году название этого учреждения было заменено на *Haut Comité de la langue française* (Décret n°73-194).

Языковая политика в этот период имеет несколько направлений: Улучшение терминологии французского языка; защита конкурентов, защита работников, укрепление позиций французского языка в стране и за рубежом; стимулирование многоязычия.

Несмотря на то, что в период 1970-1972 гг. некоторых учреждениях Франции уже были созданы специализированные комитеты по разработке терминологии, только в 1972 году был издан указ об их официальном утверждении (Décret n°72-19, статья 2). Их задачей было создание новых терминов для заполнения терминологических пробелов в определенных областях и сферах или/и для замены заимствованных слов адекватными французскими словами. Новые термины должны были полностью соответствовать морфологическим и синтаксическим правилам французского языка, что облегчало бы их усвоение и применение. Анализируя этот период, мы заметили, что было издано большое количество циркулярных писем и административных решений, касающихся совершенствования терминологии во многих областях и сферах. Более того, Закон об использовании французского языка, принятый в 1975 году (Loi n°75-1349), подчеркивает

необходимость замены иностранных слов и выражений адекватными французскими (там же, ст. 1, 4, 5, 8).

До наплыва многочисленных товаров со всего мира, захвативших французский рынок в этот период, Франция уже считала необходимым *защитить своих потребителей* и свой язык от вторжения иностранных слов. Закон об использовании французского языка, принятый в 1975 году, требовал использования французского языка в каждой этикетке, предложении и презентации товара или услуги, а также избегать любых иностранных слов или фраз, кроме уже усвоенных.

В целях *защиты работников* "Каждый письменный трудовой договор о работе, выполняемой на территории Франции, должен быть составлен на французском языке" (Code du travail, статья L. 121- 1). В договорах не должно быть иностранных выражений, непонятных для носителей языка, а в случае их использования они должны быть четко разъяснены, чтобы не вводить в заблуждение подписавшего договор.

В этот период Франция проводит интенсивную языковую политику и в других областях. Было начато большое количество инициатив по улучшению качества языка в документах государственного управления и в судебной системе (Circulaire du 31 juillet 1974 и Circulaire du 14 juin 1983), активизировалось международное сотрудничество с франкоязычными странами, а также усилия по распространению французского языка в других странах мира посредством создания различных организаций и субсидий для изучения языка (CALVET, 1999: 206).

Одним из новых направлений языковой политики Франции в этот период в отношении французского языка является

поощрение многоязычия. При маркировке, предложении и представлении товаров или услуг "каждый текст на французском языке должен сопровождаться переводом на один или несколько иностранных языков" (Loi n°75-1349, статья 1). Эта стратегия используется для стимулирования многоязычия как на европейском, так и на глобальном уровне в качестве одного из будущих шагов Франции против гегемонии английского языка.

Первый период современной языковой политики Франции в отношении французского языка является базовым периодом, из которого вытекают курсы и стратегии двух последующих периодов.

5. 2. ВТОРОЙ ПЕРИОД СОВРЕМЕННОЙ ЯЗЫКОВОЙ ПОЛИТИКИ ФРАНЦИИ В ОТНОШЕНИИ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Мы берем 1984 год в качестве детерминанты начала второго периода современной языковой политики Франции в отношении французского языка, то есть год, когда институты предыдущего периода были заменены на *Консультативный комитет французского языка* и *Генеральный комиссариат французского языка*.

Целью *Консультативного комитета французского языка* является анализ всех вопросов, связанных с использованием и продвижением французского языка, распространением франкофонии и региональных языков, а также формирование политики Франции в отношении иностранных языков (Декрет

№84-91, ст. 2). Этот комитет также имеет право давать предложения, рекомендации и мнения по всем вопросам, полностью или частично связанным с его работой и его юридическими полномочиями.

Генеральный комиссариат французского языка призван инициировать и координировать всю деятельность государственных и частных организаций, связанную с языком, в целях защиты и распространения языка (Там же, статья 6.). Консультации с Комиссариатом обязательны для всех министерств, если их деятельность входит в сферу его юридических полномочий. Он координирует использование терминологии и ее применение во французском языке как внутри страны, так и на международной арене, а также имеет сеть сотрудничества с ассоциациями по продвижению и защите французского языка.

Действующие курсы и стратегии современной языковой политики Франции в отношении французского языка в основном повторяют те, что были в предыдущий период, но есть и некоторые новые.

Декрет 1972 года о совершенствовании терминологии на французском языке наконец-то дал ожидаемые результаты. Проведенный нами анализ второго периода выявил новое в области совершенствования терминологии в сферах телекоммуникаций, обороны, городского строительства, экономики и финансов, сельского хозяйства, водного и воздушного транспорта и дорожного движения.

В этот период наблюдается заметный *рост контактов между Францией и франкоязычными странами*, который

значительно усиливается после создания *Высокого совета по франкофонии* (Декрет №84-171). Цель этого совета - предлагать, направлять и поощрять деятельность, направленную на распространение, обогащение и защиту французского языка, а также на активизацию его использования во всем мире наряду с развитием франкофонии.

Кроме того, мы обнаружили, что этот период отмечен *повышенным уровнем тревоги по поводу статуса французского языка в аудиовизуальных СМИ*. Эта тревога также стала одним из направлений деятельности недавно созданной *Национальной комиссии по коммуникации и свободе*, задачей которой является защита и распространение языка во французском кинематографе и радиовещании (Loi n°86-1067).

Начиная с 1985 года, для иностранцев вводится *проверка уровня владения французским языком* в форме экзаменов, заверенных дипломом (Arrêté du 22 mai 1985). Таким образом, уровень владения языком определяется и сертифицируется в соответствии с общепринятыми критериями, чтобы обеспечить доступ к работе и должности, которые требуют соответствующего знания французского языка. Старые курсы современной языковой политики Франции в отношении французского языка, которые исходят из Закона об использовании французского языка, принятого в 1975 году и направленного на многоязычие и защиту потребителя и работника, составляют также второй период. Мы называли этот период *периодом согласованности действий государственных учреждений* в направлении более широкого использования и защиты языка.

5. 3. ТРЕТИЙ ПЕРИОД СОВРЕМЕННОЙ ЯЗЫКОВОЙ ПОЛИТИКИ ФРАНЦИИ В ОТНОШЕНИИ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Третий и последний период начинается в 1989 году с основания двух новых институтов: *Высшего совета по французскому языку* и *Главного управления по французскому языку*.

Высший совет французского языка занимается вопросами использования языка, предписаниями правил использования, обогащением, совершенствованием и распространением языка во Франции, а также политикой в области иностранных языков (Декрет №89-403, статья 2). Она дает предложения, предоставляет формы действий и мнения по всем вопросам, связанным с французским языком, его использованием в образовании, науке, технике, новых коммуникационных технологиях и средствах массовой информации по всей Франции. Он также работает над повышением осведомленности общественности о национальном языке и многоязычии, над укреплением позиций французского языка во франкоязычных странах и европейских институтах. В отличие от своего предшественника, он исключает региональные языки из сферы своего влияния.

Миссия *Генерального управления французского языка* заключается в инициировании и координации деятельности государственных и частных учреждений, которые способствуют

распространению и правильному использованию французского языка в сфере образования, коммуникации, науки и техники (Декрет №89-403, статья 7). Он поддерживает все инициативы, исходящие от *Высшего совета по французскому языку* (*idem*, статья 9). Для того чтобы охватить и региональные языки Франции, в 2001 году он изменил свое название на *Délégation générale à la langue française et aux langues de France* (Décret n°2001-646).

Согласно нашему анализу, третий период современной языковой политики Франции в отношении французского языка демонстрирует рост мобильности во Франции в отношении языка. В начале этого периода было основано *Агентство по изучению французского языка за рубежом*, главной целью которого является *распространение языка на международном уровне* и поощрение иностранных студентов к продолжению образования во Франции. Поэтому она отвечает за выделение финансовой помощи учреждениям, которые способствуют распространению французского языка за рубежом. (Loi n°90-588, ст. 2, 7).

Стремясь укрепить позиции французского языка в стране и подчеркивая эту необходимость через свой суверенитет, в 1992 году Франция вводит свою Конституцию положение "Французский язык является языком Республики"². Таким образом, *статус языка защищается как внутри страны, так и за ее пределами*, что в дальнейшем предотвратит его миноризацию в связи с экспансией английского языка.

² «Язык Республики - французский», Конституция от 4 октября 1958 года, ст. 2.

Кроме того, это период предупреждения государственной администрации о необходимости соблюдения нормы *французского языка*, которая заключается в обеспечении его правильного использования во всей административной деятельности в стране и в международных отношениях.

Особое внимание уделяется *применению французского языка на интернет-сайтах*. При анализе этого периода мы обнаружили увеличение числа административных решений, касающихся обязательного использования французского языка в этом аспекте, наряду с сопутствующим переводом на один иностранный язык, по крайней мере, в соответствии с целями самого сайта. Этот курс находится в прямой связи с соблюдением *многоязычия в Интернете*.

Исходя из того, что язык является ключевым элементом социальной интеграции людей, Франция усиливает *борьбу с неграмотностью*, организуя тестирование на определение уровня знания французского языка среди молодых призывников (Loi n° 97-1019, art. L. 114-3). На основании этих результатов государство принимает дополнительные меры по повышению грамотности и уровня владения французским языком среди своих граждан.

В соответствии с принципом гендерного равенства, в третий период политика феминизации продвигается с помощью особых форм женского рода некоторых существительных. Хотя это уже было официально закреплено (Circulaire du 11 mars 1986), циркулярным письмом 1998 года (Circulaire du 6 mars 1998) формы женского рода для существительных, обозначающих определенные профессии или звания, вновь предписывается

использовать во всех официальных документах государственных учреждений. Кроме того, *Женской терминологической и неологической комиссии* поручено провести исследование по этому вопросу, а *Национальному институту французского языка* - издать брошюру об использовании форм женского рода.

В этот период, посредством ряда постановлений и декретов, государство принимает меры для *установления статуса языка в средствах массовой информации и в кинематографическом производстве*, а также регулярно контролирует состояние дел. В соответствии с этой целью осуществляется сотрудничество с учреждениями франкоязычных стран, выделяется финансовая помощь для реализации кинематографической и музыкальной продукции на французском языке.

В этот период *Генеральная комиссия по терминологии и неологии и специализированные терминологические и неологические комиссии*, известные теперь как группы экспертов, продолжают упорно работать над *обогащением французского языка* (Décret n°96-602 du 3 juillet 1996). *Специализированные терминологические и терминологические комиссии*, являющиеся составными частями соответствующих министерств, готовят вновь созданные термины и представляют их в Генеральную комиссию. Если Французская академия также согласовала новые термины, созданные специализированными комиссиями, *Генеральная комиссия по терминологии и неологии* анализирует их и утверждает их введение и применение. Для достижения единодушия в отношении соответствующей

терминологии, используемой во франкоязычных странах и международных организациях, поддерживаются регулярные контакты с соответствующими учреждениями. Анализируя этот период, мы вновь обнаружили большое количество новых решений по обогащению французского языка в различных областях и сферах.

Мы также наблюдаем постоянную деятельность уполномоченных *ассоциаций по защите французского языка*, которые тщательно следят за состоянием языка и регулярно представляют отчеты в *Главное управление по французскому языку (Délégation générale à la langue française)*. Согласно Закону об использовании французского языка, принятому в 1994 году (Loi du 4 août 1994), они имеют право возбуждать судебные дела против тех, кто его нарушает (там же, ст. 19 и Code de procédure pénale, ст. 2-14).

Третий период показывает продолжение предыдущих направлений современной языковой политики Франции в отношении французского языка (защита работника и потребителя, поощрение многоязычия и распространение франкофонии), теперь усиленное Законом об использовании французского языка, введенным в 1994 году, который заменил Закон 1975 года из-за его многочисленных недостатков.

6. ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК КАК СРЕДСТВО ИНФОРМИРОВАНИЯ ПОТРЕБИТЕЛЯ И ЗАЩИТЫ РАБОТНИКОВ

Современная французская языковая политика в отношении французского языка направлена на многие сферы жизни. Она является результатом руководящих принципов, стратегий и событий, имевших место ранее в общей общественной жизни. Все этапы французской языковой политики в этих областях находятся в прямой связи с предыдущими историческими периодами и экономическими явлениями, имевшими место на протяжении всей истории Франции, и оказывают непосредственное влияние на две области, которые являются объектом нашего изложения.

Информирование потребителей становится необходимым из-за их потенциальной уязвимости со стороны продавцов. Эти отношения во Франции (Caron, 1995; Bournay & Pionnier, 2007) регулируются правовыми мерами, которые определены в Кодексе защиты прав потребителей. Существует несколько учреждений, которые обеспечивают защиту здоровья потребителей, их безопасность, их экономические интересы и получают средства на защиту их прав. Защита прав потребителей включает в себя предложение и реализацию государством нескольких правовых проектов, направленных на повышение прав потребителей, их защиту и информирование (*Projet de loi renforçant les droits, la protection et l'information des consommateurs - Position de la CCIP*).

Положения, касающиеся французского языка как средства *защиты работника*, распространяются на документы, которые подписываются при заключении трудовых договоров, внутреннего законодательства предприятий, соглашений, коллективных договоров, предложений о работе и любых других

документов, содержащих положения, необходимые для ознакомления работника с обязанностями в ходе его работы во Франции.

С помощью этих мер работник защищен от возможного увольнения или других неблагоприятных ситуаций в рабочей среде, возникающих из-за неправильного понимания подписанного договора, что влечет за собой дальнейшие последствия для него.

6. 1. ИНФОРМИРОВАНИЕ ПОТРЕБИТЕЛЯ

Согласно Закону об использовании французского языка 1994 года (Loi du 4 août 1994), использование французского языка в "маркировке, предложении, презентации, способе использования, описании содержания и гарантийных условий товаров, продуктов или услуг, а также во всех счетах и квитанциях" стало обязательным (статья 2). При переводе на другие языки "французская надпись должна быть такой же читаемой, четкой и понятной", как и знаки других языков (ст. 4). Исключение делается для "характерных продуктов с иностранными названиями, которые уже известны публике (ст. 2). Правонарушения заключают уполномоченные лица, осуществляющие постоянный контроль (ст. 16), а правонарушители прогнозируются и получают соответствующие правовые санкции (Décret n° 95-240 du 3 mars 1995).

При осуществлении контроля приоритет отдается товарам и услугам, которые напрямую связаны с безопасностью и

здоровьем потребителей, нуждающихся в четкой и понятной информации. Согласно отчетам о применении закона об использовании французского языка от 4 августа 1994 года (*Rapports au Parlement sur l'application de la loi du 4 août 1994 relative à l'emploi de la langue française*, 2000), с 1990 по 2000 год количество проверок неуклонно росло, а с 1996 года наметилась тенденция к снижению выявленных правонарушений (там же, 25). Это объясняется растущей осведомленностью населения о положениях закона. Если за основу правонарушений берется иностранный язык, не имеющий исполнительного перевода на французский, то на первом месте стоит английский, немецкий, итальянский и испанский языки.

В осуществление контроля включены уполномоченные ассоциации по защите французского языка, которые, несмотря на возможность возбуждения уголовного дела против несоблюдающих правовые нормы, регулярно дают консультации всем сторонам, которые их запрашивают, и проводят больше кампаний в СМИ за правильное применение языка. Они также постоянно напоминают о правовых положениях, касающихся защиты языка.

В 1999 и 2000 годах наибольшее количество правонарушений, связанных с неполной или неверной информацией для потребителей, зарегистрировано судами Парижа и юга Франции (там же, 37), и при назначении наказания судьи могут использовать принцип кумулятивного права, который означает назначение такого количества наказаний, сколько существует продуктов, с помощью которых было совершено нарушение.

Положения об использовании французского языка применяются в сфере страхования. Там вся информация при заключении договора страхования должна быть четко написана на французском языке (*Code des assurances*, Partie Législative, Livre I: Le contrat, art. L 112-3), что обеспечивает информирование застрахованного как потребителя.

6. 2. ЗАЩИТА РАБОТНИКОВ

Основные положения в этой области исходят из закона об использовании французского языка 1994 года и Трудового кодекса. Согласно им, обязательное использование французского языка при предоставлении работодателем определенной информации работнику обеспечивалось при заключении трудовых договоров (LOI, ст. 8 & CODE, ст. L. 121-1), во внутренней регулятивной политике компании (LOI, ст. 9 - 1 & CODE, ст. L. 122-35), во всех документах, содержащих обязательства и необходимые действия, которые необходимы работнику при выполнении его работы, за исключением документов, отправляемых за границу или получаемых оттуда (LOI, ст. 9-2 & CODE, art. L. 122-39-1), затем во всех соглашениях и коллективных трудовых договорах (LOI, art. 9-IV & CODE art. L. 132-2-1), а также при предложении работы всеми службами, находящимися на территории Франции, независимо от гражданства владельца предложения или работодателя, или за пределами ее территории, если владелец предложения - француз (LOI, art. 10 & CODE, art. L. 311-4).

Хотя в качестве контролеров французского языка в этой области выступают Комиссия по проверке трудовых прав и профессиональные синдикаты, которые могут начать судебную процедуру (CODE, ст. L. 411-11), все же следует отметить, что в отличие от систематического контроля за языком, который используется в сфере информирования клиентов, данные, имеющиеся в распоряжении Генеральной делегации по французскому языку и французским языкам, являются неполными и не позволяют узнать реальную ситуацию. Такая ситуация связана с тем, что невозможно иметь в наличии все документы, содержащие положения, необходимые работнику при выполнении его работы.

По данным Министерства культуры и коммуникаций и ассоциации *Le droit de comprendre (La langue française dans tous ses états, 1999, 21-31)*, французские фирмы все чаще используют английский язык в качестве рабочего языка с иностранными клиентами, поскольку считают его эффективным средством общения с деловыми партнерами. Напротив, есть такие компании, которые озабочены особо деликатными языковыми вопросами, поэтому сотрудникам своих зарубежных филиалов навязывают обязательное изучение французского языка.

Индивидуальные контракты, внутреннее правовое регулирование предприятий и коллективные договоры не представляют проблем с использованием французского языка.

Что касается предложений о работе, составленных на иностранном языке, то наблюдается тенденция к уменьшению нарушений, касающихся использования французского языка. Трудовая инспекция постоянно напоминает работодателям и

всем другим лицам, предлагающим работу, о законодательных положениях, касающихся защиты и использования языка.

7. ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК В НАУКЕ И ТЕХНИКЕ

Существует множество определений, которые раскрывают понятие *языковой политики* (НИКОЛОВСКИ, 2002). В данной главе мы опираемся на определение, данное Кальве, согласно которому *языковая политика* означает "совокупность намеренных решений, принятых относительно отношений между языком и социальной жизнью, в частности, между языком и национальной жизнью", а *языковое планирование* означает "поиск и использование средств, необходимых для применения языковой политики" (CALVET, 1999: 154-155).

В связи с большим объемом этой области, а также с целью лучшего анализа и представления состояния французского языка, мы выделили три подполя: *События, семинары и конгрессы; Журналы и публикации; и Образование, экзамены, поступление в университет и объявления о защите диссертаций.*

Эти подполя весьма значимы для сохранения языка, и поэтому им уделяется особое внимание. Можно с полным правом сказать, что они являются одними из столпов защиты языка и поэтому им справедливо отводится особое место в языковой политике Франции.

7. 1. МЕРОПРИЯТИЯ, СЕМИНАРЫ И КОНГРЕССЫ

Существует несколько правил, которые необходимо соблюдать при проведении международных мероприятий, конгрессов или семинаров во Франции. Другими словами, каждому участнику предоставляется возможность выразить свое мнение на французском языке, документы, касающиеся программы этих собраний, должны быть написаны на французском языке, а тезисы всех других документов, связанных с мероприятием, должны быть опубликованы на французском языке (*Loi du 4 août 1994 relative à l'emploi de la langue française*, art. 6). Учитывая обязанность и желание участников выражать свои мысли на французском языке - с одной стороны, и необходимость того, чтобы их понимали иностранные участники этих мероприятий - с другой, предусмотрено положение, согласно которому должен быть обеспечен синхронный или последовательный перевод на другой иностранный язык/языки, которым чаще всего является английский. Несоблюдение этих требований влечет за собой соответствующее юридическое наказание и обязательство организаторов и хозяев возместить все средства, выделенные государством на проведение и организацию мероприятия (*Nouveau code pénal* : art. 131-13). Генеральная делегация по французскому языку и языкам Франции, которая, согласно Циркулярному письму от 19 марта 1966 года (*Circulaire du 19 mars 1966*), отвечает за надзор за соблюдением правил в этой области, зафиксировала последовательное выполнение этих правил, за исключением отдельных случаев отсутствия услуг устного перевода на

мероприятиях, что чаще всего происходит из-за их высокой стоимости. В результате, начиная с 1996 года, в соответствии с общими требованиями к проведению мероприятий, конгрессов и семинаров, позицией экспертов в соответствующей области и мнением *Комиссии по оказанию помощи в синхронном переводе (Commission d'aide à l'interprétation simultanée - CODALIS)*, созданной именно с этой целью, Делегация выделяет финансовую помощь на услуги переводчиков на международных мероприятиях, проводимых во Франции.

7. 2. ЖУРНАЛЫ И ПУБЛИКАЦИИ

Все журналы и публикации во Франции, написанные на иностранном языке и изданные лицом или организацией, получающей финансовую помощь от государства, должны содержать как минимум аннотацию на французском языке (*Loi du 4 août 1994 relative à l'emploi de la langue française*: art. 7). Сказанное относится к научным журналам и публикациям, разделенным на две категории: *Журналы первичной коммуникации* и *журналы синтезирующего типа*.

Целью *журналов первичной коммуникации (Revues de communication primaire)* является представление новых научных фактов международной научной аудитории; чаще всего эти журналы публикуются на английском языке. Поэтому во всех случаях, когда их издание осуществляется при поддержке французского государства, обязательство по включению аннотации на французском языке должно быть полностью

соблюдено.

Целью журналов синтезирующего типа (*Revues de synthèse*) является распространение наиболее значимых и последних научных достижений среди широкой аудитории. Чаще всего они пишутся на французском языке, однако двуязычные или многоязычные выпуски не являются исключением. В последнем случае в этих журналах также должна быть аннотация на французском языке.

Эти законодательные требования относительно использования французского языка распространяются на все другие формы научных публикаций, отчетов, трудов, обобщающих научных работ, исследований и т.д., и на сегодняшний день выявлено их полное соблюдение.

Кроме того, мы заметили растущий интерес к получению помощи в отношении этих субвенций для журналов; однако, ради сохранения качества и высоких критериев научного аспекта, средний размер финансовой помощи для журналов остается неизменным для большинства научных областей.

Значительный вклад в этом отношении вносит фонд *Centre national du livre* (Национальный центр книги), миссия которого заключается, среди прочего, в защите и распространении французского языка и культуры, а также в мотивации перевода литературы на иностранных языках на французский и наоборот (Décret n°93-397 du 19 mars 1993 : art. 3.). Кроме того, этот центр призван стимулировать французские и иностранные библиотеки, культурные учреждения и книжные магазины к приобретению книг, представляющих особую научную, техническую или культурную ценность, написанных на французском языке (Décret

n°96-421 du 13 mai 1996: art. 1er).

7. 3. ОБРАЗОВАНИЕ, ЭКЗАМЕНЫ, ВСТУПИТЕЛЬНЫЕ ИСПЫТАНИЯ И ДИССЕРТАЦИЯ/ДИССЕРТАЦИЯ

Французский язык является обязательным на уроках, на экзаменах, вступительных испытаниях и при написании диссертаций во всех государственных и частных учебных заведениях. Исключение составляют школы с преподаванием региональных языков и культур, международные школы и школы для иностранных граждан, т.е. только для иммигрантов (*Loi du 4 août 1994 relative à l'emploi de la langue française*: art. 11). "Владение французским языком и знание двух иностранных языков является одной из основных целей образования" (*Loi n°89-486 du 10 juillet 1989*: art. 1er). Генеральная делегация по французскому языку и языкам Франции не обнаружила нарушений этих законодательных актов ни в одном из этих учебных заведений.

С другой стороны, существуют магистерские и докторские диссертации, написанные на иностранном языке, если работа над диссертацией ведется в сотрудничестве с зарубежными лабораториями и исследовательскими центрами. В этом случае все эти работы содержат аннотацию на французском языке. Существует также ситуация, когда подготовка диссертации осуществляется при совместном наставничестве, в этом случае диссертация должна быть написана на официальном языке той страны, где осуществляется этот вид наставничества,

дополненная авторефератом на втором языке наставничества. В целом, в этих случаях также не было выявлено нарушений правовых актов.

В дипломных и постдипломных исследованиях было выявлено повышенное использование английского языка в некоторых курсах, и рекомендовано включение других иностранных языков в чтение лекций.

Недостаточное знание французского языка неизбежно приводит к исключению из социальной жизни и изоляции. В соответствии с Законом, начиная с 1998 года, проводятся многочисленные мероприятия и меры, направленные на социальную реинтеграцию лиц, имеющих проблемы такого рода. (*Rapport au Parlement sur l'application de la loi du 4 août 1994 relative à l'emploi de la langue française*, 2000: 113-119). Именно поэтому одной из целей французского образования является борьба с неграмотностью, в которую вовлечены все государственные и частные учебные заведения, профессиональные ассоциации, синдикаты, региональные власти и другие государственные учреждения. (Loi n°98-657 du 29 juillet 1998: art. 24.).

8. ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА И ОБЩЕСТВЕННЫХ СЛУЖБ ФРАНЦИИ ВО ВТОРОЙ ПОЛОВИНЕ XX ВЕКА

Предметом данного исследования является

взаимодействие между французским языком и государственными службами Франции во второй половине 20 века. Эти службы играют важную роль в сохранении статуса французского языка внутри страны и на международном уровне и представляют собой важный сегмент современной языковой политики Франции в отношении французского языка (CALVET, 1996: 99-111, 1999: 246-270, НИКОЛОВСКИ, 2002: 53-62). Чтобы представить взаимодействие между французским языком и государственными службами Франции в этот период, мы проанализировали несколько административных решений, касающихся французского языка (НИКОЛОВСКИ, 2002: 101-118). За отправную точку современной языковой политики Франции в отношении французского языка мы принимаем 1966 год, когда был основан *Высший комитет по защите и расширению французского языка* (Décret n°66-203), первое учреждение современного периода в этой стране, целью которого является защита языка. Франция своим учреждением представляет новое, систематическое измерение в отношении защиты французского языка и устанавливает особое отношение к нему. В соответствии со способом работы и функционирования институтов, чьей главной заботой является его защита, мы выделяем три периода современной языковой политики Франции по отношению к французскому языку, в которых существует непрерывная связь между государственными службами и французским языком, что указывает на связь между языком и государством³. На

³ Исходя из функционирования институтов защиты языка, мы выделяем три периода современной лингвистической политики Франции в отношении французского языка, такие как: 1. 1966 - 1984 годы, период деятельности *Высшего комитета по защите и расширению французского языка*, 2. 1984 - 1989 годы, период деятельности *Главного*

внутреннем уровне государственные службы должны принимать во внимание правильное использование французского языка и повышение его качества. Они также должны учитывать правильное применение терминов, рекомендованных терминологическими комиссиями, в юридических и административных документах, в рекламе, продукции, торговых марках, на веб-сайтах, а также при проведении научных мероприятий, издании публикаций и т.д.

Государственные службы *международного плана* должны последовательно продвигать французский язык в отношениях с Европейским Союзом, Организацией Объединенных Наций и франкоязычными странами. Они должны проверять двусторонние и многосторонние соглашения, укреплять службы перевода международных мероприятий, организовывать языковые курсы и предпринимать другие меры по распространению французского языка в мире (усиление его присутствия в Интернете, создание электронных языковых инструментов и т.д.).

Использование французского языка модернизируется и расширяется за счет *терминологического обогащения*. Поэтому создаются терминологические и неологические комиссии, которые стимулируют создание новых терминов и их обновление во всех областях и тем самым прямо и положительно влияют на его статус на международной арене.

комиссариата французского языка и Консультативного комитета французского языка, 3. 1989 - 2001 годы, период работы Высшего совета по французскому языку и Генерального управления по французскому языку и языкам Франции (НИКОЛОВСКИ, 2002: 36-46).

8. 1. ГОСУДАРСТВЕННЫЕ СЛУЖБЫ И ПРИМЕНЕНИЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА ВНУТРИ СТРАНЫ

Внутри государственных служб действует конституционный принцип, согласно которому французский язык является языком Французской Республики "La langue de la République est le français" (Constitution française du 4 octobre 1958, article 2). Согласно циркулярному письму от апреля 1994 года (Circulaire du 12 avril 1994), они должны обеспечить строгое применение всех административных решений, касающихся использования французского языка, последовательно применять все вновь созданные термины терминологических комиссий и все документы, которые они будут публиковать, не должны противоречить положениям об использовании французского языка. Помимо этого циркулярного письма, к сентябрю 1999 года было разослано еще 14 циркулярных писем аналогичного содержания, предназначенных для каждого министерства в отдельности (НИКОЛОВСКИ, 2002: 54).

А Закон об использовании французского языка от 1994 года (La loi ^{no} 94-665 du 4 août 1994 relative à l'emploi de la langue française) определяет обязанности государственных служб⁴.

В частности, все сообщения и объявления, размещаемые юридическими лицами в общественных местах, должны

⁴ Некоторые положения настоящего Закона взяты из предыдущего Закона о французском языке 1975 года (Loi du 31 décembre 1975 relative à l'emploi de la langue française), который устанавливал обязательное использование французского языка в публичных объявлениях, рекламе, а также запрет на использование иностранных терминов или выражений. Данный Закон утрачивает силу с вступлением в силу Закона от 1994 года.

содержать перевод как минимум на два языка (статья 4), контракты, заключаемые юридическими лицами, должны быть написаны на французском языке, за исключением исключений, предусмотренных законом (статья 5), манифесты, семинары и конгрессы должны быть переведены с французского и на французский язык (статья 6), все журналы на иностранных языках должны содержать резюме на французском языке (статья 7), запрещено использование иностранного выражения или термина в товарном знаке конкретного продукта, если он существует на французском языке (статья 14). Общей чертой этого периода, среди прочего, является поощрение многоязычия (статья 4), как внутри страны, так и за ее пределами, с помощью которого Франция борется против глобальной тенденции одноязычия и превосходства английского языка. Хотя и с определенными проблемами, однако, положения, регулирующие государственное управление в отношении применения французского языка во внутреннем плане, соблюдаются должным образом (*La langue française dans tous ses états*, 1999: 55-60 & *Rapport au Parlement*, 2000: 61-68).

Также требуется обязательное использование и особое внимание к французскому языку на веб-сайтах (*Circulaire du 15 mai 1996*, 2. b.) и в государственных информационных системах (*Circulaire du 6 mars 1997*). Для регулирования языка в этой области в период с 1996 по вторую половину 1999 года было принято восемь административных решений (НИКОЛОВСКИ, 2002: 54). В циркулярном письме от 7 октября 1999 года уточняется, что термины, используемые на сайтах, должны соответствовать терминологическим спискам, опубликованным в

Journal officiel de la République française, а их перевод на английский язык допускается при наличии перевода на другой иностранный язык, выбор которого зависит от цели и задач сайта. (Circulaire du 7 octobre 1999, 2. 2. 2. Langue). Показывая пример и способствуя развитию многоязычия на веб-сайтах, французские государственные службы только укрепляют свою позицию на глобальном уровне в отношении всеобщего уважения к языковому и культурному разнообразию в Интернете.

Что касается применения вышеупомянутых положений в данной области, мы провели анализ нескольких десятков сайтов, принадлежащих французским государственным службам, и заметили, что почти все они имеют двуязычный французско-английский язык (НИКОЛОВСКИ, 2002: 55). В рубриках, предназначенных для французских граждан, нет перевода на иностранный язык. Некоторые исследовательские учреждения, помимо французских публикаций, содержат также резюме на английском языке, а сайты некоторых государственных служб, содержащие полезную информацию для различных партнеров в мире, также имеют перевод на язык страны, для которой предназначена информация, согласно статье 6 из Циркуляра от апреля 1994 года (НИКОЛОВСКИ, 2002: 55).

В этот период современной языковой политики Франции в отношении французского языка сохраняется тенденция к улучшению качества языка всех административных текстов для улучшения качества языка всех административных текстов. В этом отношении мы отметили принятие трех законодательных

актов⁵, которые напоминают сотрудникам государственной администрации о правильном использовании французского языка при составлении административных документов, чтобы они были лучше поняты субъектами, которым они адресованы.

Также с этой целью был создан Комитет по ориентации для упрощения административного языка (Comité d'orientation pour la simplification du langage administratif) (Arrêté du 2 juillet 2001), который отвечает за формулирование конкретных предложений по улучшению качества административного языка, а также за мониторинг их конкретного применения органами государственного управления.

8. 2. ОБЩЕСТВЕННЫЕ СЛУЖБЫ И ПРОДВИЖЕНИЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА КАК ЯЗЫКА МЕЖДУНАРОДНОГО ОБЩЕНИЯ

Государственные службы в отношениях с иностранными лицами и учреждениями должны полностью соблюдать правила использования французского языка в международных делах (Circulaire du 12 avril 1994, art. 6), не отдавая предпочтения ни одному иностранному языку. Французские участники переговоров при заключении международных двусторонних или

⁵ Циркуляр от 2 января 1993 года, касающийся правил разработки, подписания и публикации текстов в "Официальном журнале" и порядка осуществления специальных процедур, входящих в компетенцию премьер-министра; Циркуляр от 20 сентября 1994 года, касающийся правил выдвижения кандидатур членов советов и директоров государственных учреждений и предприятий государственного сектора; Циркуляр от 30 января 1997 года, касающийся правил разработки, подписания и публикации текстов в "Журнале оффисель" и осуществления специальных процедур, входящих в компетенцию премьер-министра, статья. 1. 1. 1.

многосторонних соглашений должны использовать французский язык, а если нет возможности для этого с другой стороны, допускается использование языка участников переговоров или третьего языка, согласованного на первых этапах переговоров. (Circulaire du 30 mai 1997, III-Rédaction et présentation).

Несмотря на то, что французский язык является официальным или рабочим языком многих международных учреждений, сотрудники государственных служб сталкиваются с некоторыми трудностями при его применении.

В Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций, несмотря на то, что французский язык является одним из официальных или рабочих языков, английский язык подтверждает свое превосходство. В 1992 году число делегаций, выражающихся на английском языке, составляло 74, а на французском - 31, но в 1999 году увеличилось до 95 делегаций на английском и сократилось до 26 делегаций на французском (*La place de la langue française dans les institutions internationales*, 2000: 4). Большинство официальных документов также составляется сначала на английском языке, но очень часто в переводческом секторе возникают проблемы, которые приводят к задержке в распространении переведенных документов на французском языке. Такая же проблема существует и при контактах большинства французских министерств с соответствующими учреждениями в ООН. Постоянные представители Франции в международных организациях, в основном, направляют свое внимание на использование и уважение статуса французского языка. Они выступают за то, чтобы международные чиновники из других стран были обязаны

знать французский язык как один из рабочих языков, ставят франкоязычных руководителей определенных секторов, имеющих стратегическое значение для сохранения статуса языка, выделяют средства на открытие языковых курсов во многих международных учреждениях. Они поощряли назначение координатора по языку в Организации Объединенных Наций, создали Консультативный комитет по языковому плюрализму (Comité consultatif pour le pluralisme linguistique) при ЮНЕСКО и т.д.

В учреждениях Европейского Союза французский язык также является официальным и рабочим языком (Règlement n° 1 du 15 avril 1958, art. 1er). Он может использоваться во время официальных и неофициальных встреч, в отношениях с институтами Союза, в контактах с представителями других государств-членов, где допускается использование языка страны собеседника, при условии, что его ведет французский чиновник. Европейские библиотеки и центры документации должны отводить особое место для изданий, опубликованных на французском языке (*Le Français dans les institutions européennes*, 2000: 4-14).

По данным французской делегации по французскому языку от 1999 года, большинство рабочих документов, направляемых Европейским советом и Европейской комиссией в соответствующие французские инстанции, написаны на английском языке, в то время как документы, направляемые Европейским парламентом и Европейским судом, а также те, которые касаются официальных встреч, обычно пишутся на французском языке (Rapport au parlement, 2000: 76-81). Однако и

в Европейском Союзе наблюдается стагнация французского языка, особенно после вступления в него нефранкоязычных стран. Даже в отношениях между Союзом и франкофонными странами Африки общение ведется только на английском языке. Союз допускает его использование даже в отношениях с французскими предприятиями.

Во время председательства, во второй половине 2000 года, Франция решительно выступила против использования только одного языка и взяла курс на многоязычие. Она укрепляет службы перевода на французский язык в европейских учреждениях, организуя языковые курсы для чиновников из стран-членов и стран-кандидатов на вступление в Союз, а также обучает французских переводчиков из стран, вступающих в ЕС. Кроме того, Франция предпринимает дополнительные действия в пользу многоязычия в области новых информационных технологий: улучшенный перевод европейских сайтов на несколько языков, введение в эксплуатацию автоматизированного онлайн-переводчика и интерактивной онлайн-грамматики на французском языке.

Также укрепляются связи Франции с франкоязычными странами и институтами. Кроме того, их представители в международных институтах используют французский язык при каждом возможном случае. Франция является главным координатором всех действий, направленных на распространение франкофонии в мире. Франция проводит политику сотрудничества с международными франкоязычными организациями, предлагает меры, поощряет и определяет действия, предпринимаемые для развития франкофонии и

французского языка (Décret n° 91-1094 du 21 octobre 1991; Décret n° 92-1231 du 24 novembre 1992; Décret n° 93-797 du 16 avril 1993, art. 5, 6, 7). Кроме того, благодаря поощрению участия молодых научных сотрудников франкоязычных стран в работе многочисленных международных институтов и учреждению Фонда помощи письменному и устному переводу (Fonds d'aide à la traduction et à l'interprétation), увеличивается использование французского языка при проведении международных мероприятий за пределами Франции.

Защита статуса и распространение французского языка в мире также является целью Дирекции по культурному сотрудничеству и французскому языку (Direction de la coopération culturelle et du français) при Министерстве иностранных дел Франции, которая готовит планы и программы по изучению французского языка в мире. С этой целью Франция находится в постоянном контакте с сетью французских институтов и центров, с французскими альянсами и сотрудничает со всеми другими учреждениями, в которых иностранцы со всего мира получают образование во Франции (Arrêté du 25 juillet 2001, art. 5).

8. 3. ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЕ ОБОГАЩЕНИЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Для того чтобы французский язык сохранил свой международный статус, его необходимо обогатить терминами из всех областей, через которые он должен будет выражать современность. Обогащение языка - одна из черт,

характеризующих современную языковую политику Франции (НИКОЛОВСКИ, 2002: 37, 40, 45).

С созданием Генеральной комиссии и специализированных комитетов по терминологии и неологии поощряется создание новых терминов и расширяется их применение в различных областях: экономике, естественных науках, технике, праве и т.д.⁶.

Эти комиссии способствуют распространению франкофонии и продвижению многоязычия во всем мире. Они также поддерживают контакты с соответствующими учреждениями франкоязычных стран, работающими над выравниванием вновь созданных выражений и терминов, с международными организациями, а также с учреждениями по международной стандартизации (Décret du 3 juillet 1996, art. 1er). Последняя, восемнадцатая по счету, Комиссия по терминологии и неологии при Министерстве молодежи и спорта была создана в марте 2001 года. В каждой комиссии есть специальный сотрудник высокого уровня по терминологии и неологии (Arrêté du 27 mars 2001) и специальная служба, отвечающая за координацию всей деятельности в этой области.

В 2000 году Генеральная комиссия по терминологии и неологии через свои специализированные комитеты провела ревизию всех терминов, фраз и определений, опубликованных в

⁶ Декрет 2015 года (Décret n° 2015-341 du 25 mars 2015) направлен на упрощение и модернизацию положения об обогащении французского языка путем изменения состава и названия Генеральной комиссии по терминологии и неологии, которая становится Комиссией по обогащению французского языка (Commission d'enrichissement de la langue française). Специализированные терминологические и неологические комиссии в каждом министерстве становятся экспертными группами (Groupe d'experts).

Journal officiel de la République française в период с 1973 по 1996 год. Результаты проверки опубликованы в терминологическом списке (*Répertoire terminologique*, 2000), который охватывает 3 000 полностью проверенных единиц.

В рамках правительственной программы подготовки Франции к вступлению в информационное общество, большую роль играют вновь созданные термины в этой области, в соответствии с которой Генеральная комиссия по терминологии и неологии должна разработать терминологические списки этой области в сотрудничестве со специализированными комиссиями.

До 1999 года было выпущено три таких списка (*Rapport annuel d'activité*, 1999: 22). Кроме того, выпускаются брошюры с вновь созданными терминами из нескольких областей, которые бесплатно рассылаются во все департаменты государственных служб и родственные ассоциации, чья деятельность связана с конкретной областью, для которой предназначен список. Все термины и списки можно скачать с сайта Генеральной делегации по французскому языку.

Углубляются контакты в этой области с соответствующими учреждениями из франкоязычных стран. Благодаря постоянным контактам появляется возможность участия экспертов из нескольких стран в определении состава вновь создаваемых терминологических списков, что уменьшает возможность возникновения терминологических разногласий во франкоязычных странах. В 2000 году были организованы две встречи французских экспертов с коллегами из Канады и Бельгии с целью определения состояния терминологической политики в

отношении французского языка в этих странах (*Rapport au Parlement*, 2000: 86).

В качестве реакции на вторую волну феминистского движения, начавшуюся в 1960-х годах, все чаще используются формы женского рода для обозначения определенных профессий или функций. Поэтому уже в 1986 году во всех официальных документах администрации требуется использование специальной формы женского рода в существительных, обозначающих профессии, функции, действия или звания (*Circulaire du 11 mars 1986*). В 1998 году женщины, участвующие в работе правительства, искали и все чаще использовали форму женского рода титула министра (*la ministre*), и в то же время использование этой формы стало обычной речевой практикой. Поэтому циркулярным письмом от 1998 года (*Circulaire du 6 mars 1998*) поручается Генеральной комиссии по терминологии и неологии начать исследование, которое прояснит эту проблему, приняв ситуацию в других франкофонных странах.

Исследование будет основано на предыдущих исследованиях 1984 и 1985 годов, проведенных комиссией, работавшей в тот период. Это встретило сильное сопротивление со стороны членов Французской академии (SAINT ROBERT, 2000: 101).

Генеральная комиссия по терминологии и неологии представила в октябре 1999 года свой отчет (*Rapport sur la féminisation des noms de métier, fonction, grade ou titre au Premier ministre*), в котором говорится, что в основном нет никаких препятствий для использования женского рода в

существительных, обозначающих профессии и специальности. С другой стороны, Комиссия выступает против использования женского рода в существительных, обозначающих государственные функции, в административных документах государственных служб и считает, что там должно строго соблюдаться правило нейтральности функций. Также предлагается провести дальнейшие исследования по данному вопросу. В том же циркулярном письме Национальному институту французского языка (Institut national de la langue française) поручается составить брошюру, которая даст пользователям инструкции по использованию наиболее подходящих форм существительных в женском роде. Публикация (BECQUER et al., 1999) содержит правила образования женского рода у существительных, обозначающих общественную профессию, функцию, звание или титул, а также формы мужского рода для тех же существительных. В нем также допускается форма *une ministre*. В этом же циркулярном письме разрешается использовать формы женского рода, которые широко используются: *la secrétaire générale, la directrice, la conseillère*, в государственных службах.

9. ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЕ ОБОГАЩЕНИЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Французский язык демонстрирует большую жизнеспособность, а адаптивность его лексики к современным

изменениям во всех сферах жизни осуществляется систематически и в научных лабораториях и исследовательских центрах. Во избежание широкого использования иностранных терминов в той или иной области, непонятных для "обычных" носителей языка, необходимо регулярно создавать соответствующие французские термины, которые бы лучше представляли современную действительность. Поэтому Франция и другие франкоязычные страны посвятили свою работу созданию, распространению и использованию новых слов и выражений в духе французского языка, отображающих современную жизнь.

При постоянном терминологическом обогащении французского языка восполняются пробелы в лексике и денотатах новых понятий во французском языке, пришедших на смену иностранным, преимущественно англо-американским терминам. Обогащение французского языка происходит согласованно, новые термины предназначены для специалистов и для публики, которые формируются в соответствии с правилами словообразования во французском языке.

9. 1. СИСТЕМА УЧРЕЖДЕНИЙ ПО ОБОГАЩЕНИЮ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Закон 1975 года об использовании французского языка (Loi n°75-1349 du 31 décembre 1975 relative à l'emploi de la langue française), известный как *Bas-Lauriol*, содержит термины, которые публикуются в Официальном журнале Французской Республики

(*Journal Officiel de la République Française*). Они должны использоваться в любой рекламе и маркировке товаров или услуг, а также во время всех передач телевизионных и радиовещательных организаций. С принятием Закона от 4 августа 1994 года об использовании французского языка (*Loi n° 94-665 du 4 août 1994 relative à l'emploi de la langue française*), названного *Тубон*, на основании решения *Конституционного совета* (*Conseil constitutionnel*) (*Décision n° 94-345 DC du 29 juillet 1994*) были повторены эти положения, которые, как считалось, противоречат свободе выражения. Совет считает, что государство само может быть вынуждено использовать определенные предложенные термины, но не может, вопреки статье 11 Декларации *прав человека и гражданина* (*Déclaration des Droits de l'Homme et du Citoyen de 1789*), навязывать их использование частным лицам или радиogramмным организациям.

Решение Конституционного совета приводит к изменению законодательства в области использования французского языка. Декретом от ³ июля 1996 года об обогащении французского языка (*Décret n°96-602 du 3 juillet 1996*), создается новая система координации деятельности в отношении французского языка, которая уменьшает позицию государства, увеличивая роль Генеральной комиссии по терминологии и неологизмам и Французской академии, а также государственных и других средств и механизмов для действий по языку и его распространению. Декрет касается формирования специализированных терминологических комиссий и министерских неологизмов, состоящих в основном из экспертов

в той или иной области, которые должны создавать новые официальные термины. Они, помимо прочего, должны включать все случаи необходимого терминологического обогащения французской лексики, исходя из выраженных потребностей в той или иной области. Изучая термины и определения, которые предлагают специализированные комитеты, Комиссия обращает внимание на их соответствие и пригодность и запрашивает мнение Французской академии. Получив от нее одобрение, Генеральная комиссия публикует термины и определения в Официальном вестнике при условии, что соответствующий портфель Министра будет отмечен. После публикации принятые термины и определения к ним становятся обязательными для государственных служб и государственных учреждений, место иноязычных терминов и выражений, а также в случаях, предусмотренных статьями 5 и 14 Закона от 4 августа 1994 года об использовании французского языка. Эти термины публикуются в *Официальном бюллетене национального образования* (Décret n°96-602 du 3 juillet 1996, art. 10) для более широкого распространения среди преподавателей.

9. 2. РОЛЬ ГОСУДАРСТВА В ОБОГАЩЕНИИ ФРАНЦУЗСКОЙ СИСТЕМЫ

Согласно правовой системе, государство не играет никакой роли в выборе и принятии решений по специализированным терминам, которые могут только самоутверждаться. Его современная миссия - быть государственной службой для

граждан, способствующей обогащению словарного запаса, поддерживать и координировать деятельность участников, которые создают неологизмы, работать над продвижением и распространением новых терминов, обеспечивать их применение и легкую доступность.

Государство не может напрямую вмешиваться в работу терминологических комитетов, а только организует их и, как первый пользователь, предоставляет все необходимые термины для продвижения. Оно координирует разработку терминологических списков и разрешает встречи и сотрудничество между специализированными комитетами, Генеральной комиссией Французской академии .

Кроме того, государство информирует государственные службы, специалистов и общественность о новых терминах и приводит пример их использования, что побуждает его партнеров использовать рекомендуемые им термины. Ответственность за использование опубликованных терминов относится только к государственным учреждениям (статья 11), и такие меры имеют эффект за пределами государственного сектора.

9. 3. ГЕНЕРАЛЬНАЯ ДЕЛЕГАЦИЯ ПО ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ И ЯЗЫКАМ ФРАНЦИИ

Генеральная делегация по французскому языку и языкам Франции (Délégation générale à la langue française et aux langues de France) - это служба Министерства культуры и коммуникаций

Франции, задачей которой является проведение языковой политики в отношении французского языка и региональных языков. Она заботится о реализации Закона от 4 августа 1994 года и Декрета 1996 года по обогащению французского языка. Вместе с Генеральной комиссией по терминологии и неологии она координирует подготовку терминологических списков специализированными комитетами по терминологии и Французской академией, а также работу банка терминологических данных *France Terme*.

Согласно статье 2 декрета, Генеральная делегация является законным членом всех комитетов, находящихся под ее юрисдикцией, является секретариатом Генеральной комиссии по терминологии и неологии. Она осуществляет регулярную координацию с другими партнерами в плане обогащения французского языка и его продвижения, особенно с другими франкоязычными организациями, отвечающими за языковую политику в конкретной стране. Это важно для увеличения влияния французского языка в мире и удовлетворения потребности во французских терминах со стороны специализированной области людей, чья работа напрямую связана с использованием французского языка (журналисты, переводчики в международных организациях и т.д.).

Генеральная делегация по французскому языку и французскому языку также вносит большой вклад в развитие информационных инструментов на французском языке и увеличивает свое присутствие в Интернете, который используется в качестве средства передачи результатов терминологической операции.

9. 4. РОЛЬ КОМИССИЙ ПО СПЕЦИАЛИЗИРОВАННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ И НЕОЛОГИИ

В 70-х годах 20 века в нескольких министерствах были созданы комиссии по терминологии и неологии, которые внесли большой вклад в создание новых терминов в той или иной области. Кроме того, Декрет 1996 года предписывает создание министерских комитетов, состоящих из 20-30 членов, которые являются представителями министерства и внешними экспертами в определенной отрасли, а также специалистами по языку. Эти комитеты являются основой в терминологической работе, внимательно следят за отбором и использованием терминов и постоянно следят за новыми разработками в своей области. Они предлагают французские эквиваленты иностранных терминов для любых новых продуктов или понятий, дают их определение и решают любые терминологические вопросы своей области. Комиссии пользуются поддержкой *старшего должностного лица по терминологии (Haut fonctionnaire de terminologie)* и службы, которая назначается для координации и поддержки деятельности в определенной области и дальнейшей передачи терминологических решений в своем секторе и с партнерами. В различных министерствах существует 18 специализированных комитетов по терминологии и неологии.

9. 5. ГЕНЕРАЛЬНАЯ КОМИССИЯ ПО ТЕРМИНОЛОГИИ И НЕОЛОГИИ

Генеральная комиссия по терминологии и неологии занимает центральное место в системе учреждений, работающих над обогащением французского языка. Находясь в подчинении у премьер-министра, она координирует общую сетевую терминологическую деятельность, определяет методологические основы обогащения французского языка, поддерживает связь с Французской академией, рассматривает термины, обеспечивая их соответствие и доступ к их публикации. Его цели - обогащение и продвижение французского языка, поощрение многоязычия, перевод иностранных терминов на французский язык, сбор терминологических данных и структурирование быстро доступных баз данных, а также развитие франкофонии.

Генеральная комиссия, совместно с Французской академией, отвечает за утверждение новых терминов, предложенных специализированными комитетами по терминологии и неологии, и отвечает за их согласование и корректировку. Каждый месяц эта комиссия оценивает и утверждает предложенные термины в присутствии председателей специализированных комитетов и назначенных экспертов. При создании терминов Генеральная комиссия устанавливает определенные критерии, которые являются решающими для принятия новых терминов. Первый критерий - это потребность, то есть необходимость нового термина для

обозначения определенной сущности. Вторым критерий - прозрачность, который определяет, связан ли термин непосредственно с понятием, или идеей, которую обозначает. Последний критерий - хорошая языковая подготовка термина, которая определяет, соблюдает ли он морфологическую и синтаксическую систему французского языка.

Генеральная комиссия занимается определениями новых терминов, которые публикуются в Официальной газете, чтобы сформулировать их четко, понятно и наилучшим образом, поскольку они предназначены не только для специалистов определенной области, но и для широкой общественности.

Генеральный комитет и специализированные комитеты по терминологии и неологии составляют программу терминологического обогащения, которая реализуется на основе функций, предусмотренных декретом 1996 года. Пользователи новых терминов ожидают скорейшего перевода новых иностранных терминов на французский язык. Поэтому Генеральная комиссия стремится быстро реагировать на нужды и потребности и предлагать соответствующую замену таких терминов, как:

мозговой штурм (remue-méninges), *раунд Кеннеди* (Négociations Kennedy), *V. I. P. / VIP* (client privilégié), *стимулирование* (voyage de stimulation, stimulation), *mobbing* (harcèlement), *Benchmarking* (référenciation, étalonnage, parangonnage), *broker* (courtier), *Factoring* (affacturage), *factor* (affactureur), *Gap* (écart), *Lease-back* (cession-bail), *Лизинг* (location avec option d'achat / LOA), *вытеснение* (remplacement externe), *возобновляемый кредит* (crédit permanent), *мягкая посадка* (atterrissage en douceur), *стартап* (jeune pousse), *купонирование* (couponnage), *беспошлинная торговля*

(boutique hors taxes), *франчайзинг* (franchisage), *свободный борт* судна (franco long du bord / F. L. B.), *дразнилка* (aguichage) и т.д.

В 2000 году *Генеральная комиссия по терминологии и неологии* через свои специализированные комитеты провела проверку всех терминов, выражений и определений, опубликованных в Официальной газете Франции в период с 1973 по 1996 год. Результаты проверки опубликованы в терминологическом списке, который включает 3000 полностью пересмотренных единиц. Кроме того, для ряда областей выпускаются брошюры с вновь созданными терминами, которые бесплатно рассылаются всем департаментам государственной службы и соответствующим ассоциациям, чья деятельность связана с той или иной областью, которую предполагается включить в список. Все термины, списки и отчеты Генеральной комиссии размещены на сайте *FranceTerme*, который представляет собой базу данных со свободным доступом к ней и содержит новейшие французские термины, утвержденные Генеральной комиссией по терминологии. Тем самым осуществляется популяризация новых терминов и вносится значительный вклад в обогащение и продвижение французского языка в мире.

9. 6. ФРАНЦУЗСКАЯ АКАДЕМИЯ

Французская академия является справочной инстанцией по вопросам, связанным с использованием слов во французском языке, и следит за развитием французской лексики с 1635 года.

Согласно декрету от 3 июля 1996 года, она играет очень важную роль в обогащении системы французского языка. Академия выражает свое мнение, необходимое в Генеральной комиссии по терминологии и в каждом специализированном комитете, и является последней инстанцией для утверждения терминов и определений при публикации в Официальной газете. Благодаря своему активному участию во всех комитетах, она вносит значительный вклад в терминологическую работу и стремится в короткие сроки высказать свое мнение.

С момента публикации первого декрета об обогащении французского языка в 1972 году Академия постоянно вносит свой вклад в эту область, движимая заботой о сохранении последовательности и ясности французского языка. Она, в своем Словаре, постоянно вводит новые слова и значения во французскую лексику.

9. 7. ДРУГИЕ ПАРТНЕРЫ В СИСТЕМЕ ОБОГАЩЕНИЯ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Помимо многочисленных экспертов из разных областей, которые в работе комиссии активно вносят свой научный, технический или лингвистический вклад, существует множество организаций в сфере науки и техники, связанных с обогащением французской системы и участвующих в изучении и определении терминов.

Академия естественных наук (*Académie des sciences*) и Французская ассоциация стандартизации (*Association française*

de normalisation) (AFNOR) также являются законными членами Генеральной комиссии по терминологии и неологии, а все специализированные комитеты по терминологии и неологии вносят значительный вклад в обогащение французского языка.

Национальный центр научных исследований (*Centre national de la recherche scientifique*) (CNRS) с одной из своих терминологических документальных лабораторий участвует в работе Генеральной комиссии по терминологии и неологии и специализированных комитетов. Лаборатория регулярно делает документальные записи для исследуемых терминов комиссиями и соответствующими франкоязычными организациями, где хранятся терминологические данные, имеющие особое значение для французов.

9. 8. СОТРУДНИЧЕСТВО С ФРАНКОЯЗЫЧНЫМИ СТРАНАМИ

Статья 1 постановления 1996 года предусматривает углубление контактов с терминологическими и неологическими комиссиями и другими подобными учреждениями франкоязычных стран, которые интенсивно работают над этим вопросом. В неоднократных встречах принимают участие известные эксперты, которые вносят значительный вклад в составление терминологических списков, что уменьшает возможность совпадения терминологических различий во франкофонных странах. Крупными базами терминологических данных по французскому языку являются терминологический

банк Банка *Bureau de la traduction du gouvernement canadien- (TERMIUM)* и банк *The Office québécois de la langue française- (Grand dictionnaire terminologique или GDT)*.

Со своими миллионами терминов эти банки представляют собой ключевые ссылки и основу для каждой терминологической работы. Эксперты, терминологи и переводчики, участвующие в их разработке, связаны с французской системой учреждений, занимающихся терминологическим обогащением французского языка, и специалистами Французского сообщества Бельгии. Кроме того, налажено сотрудничество со *Службой французского языка* при Министерстве культуры Бельгии и *Секцией терминологии* Федерального ведомства Швейцарии с ее банком терминологических данных (TERMDAT).

10. обзор положения французского языка в средствах массовой информации во франции в конце 20 века

Несколько статей Закона об использовании французского языка 1994 года регулируют использование французского языка в программах СМИ (радио и телевидение), что обеспечивает использование французского языка и распространение франкофонии на национальном и международном уровне. Они также отвечают за трансляцию определенных квот франкофонных мероприятий, за продвижение продукции современных французских исполнителей, а также за выделение квот на производство жанровых специализированных

радиостанций. Это делается для того, чтобы лучше представить французскую музыкальную палитру, а также в связи с участвовавшими случаями игнорирования со стороны некоторых радиостанций, не выполняющих свои программные обязательства.

Высший аудиовизуальный совет (Conseil supérieur de l'audiovisuelle) отвечает за правильное использование французского языка в этой сфере, он информирует СМИ о некоторых ошибках в использовании языка, а также о рекомендациях по замене англицизмов, которые регулярно появляются в *Journal officiel* de la République française. Крупные СМИ имеют собственных консультантов по правильному использованию французского языка при трансляции программ.

Руководство 1998 года по развитию программ на французском языке за пределами территории Франции увеличило финансовую помощь программам на французском языке, чтобы они чаще появлялись на зарубежных телеканалах. Они также поощряют развитие спутниковых программ на французском языке и сотрудничество с иностранными СМИ, а также определяют деятельность телевизионных операторов, рассчитанных на зарубежную аудиторию. Они также мотивируют субтитрование передач на иностранных языках, которые подходят для регионов вещания, тем самым полностью соблюдая принцип многоязычия.

Франция уделяет особое внимание и оказывает финансовую помощь печатным изданиям на французском языке и учреждениям, которые обеспечивают их выпуск, тем самым внося свой вклад в заботу о языке и культуре. Особое внимание

уделяется кинематографическому производству, которое отмечает постоянный рост и повышенный интерес на международном уровне. Финансовая помощь предоставляется кинематографическим достижениям, которые полностью или в значительной степени отвечают высоким художественным и техническим критериям, учреждениям, которые способствуют распространению французской кинематографической продукции, а также эталонным достижениям в области кино на французском языке или на региональном языке Франции.

10. 1. ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК В СРЕДСТВАХ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ

Три статьи из Закона об использовании французского языка 1994 года относятся к этой области. Согласно программе по экономике и СМИ, французский язык является обязательным для использования в маркировке, предложении, представлении, в руководствах пользователя или в гарантийных условиях товаров, продуктов или услуг (ст. 2). Его использование также обязательно во всех рекламных объявлениях или передачах на радио или телевидении (ст. 12). Однако статья 13 устанавливает принцип использования французского языка и распространения франкофонии всеми вещательными учреждениями. В этой области предусмотрены четыре исключения, касающиеся использования французского языка в отношении кинематографических и аудиовизуальных достижений в их оригинальной версии, в музыкальных произведениях, текст

которых полностью или частично написан на иностранном языке, в программах или рекламных сообщениях на иностранном языке, целью которых является изучение языка, или при трансляции религиозных служб (ст. 12).

Обязательство телеканалов транслировать определенную квоту франкоязычных мероприятий (Декрет 90-66, ст. 8) и определенную квоту французских песен на радиостанциях (Loi n°94-88, ст. 12) действует с 1990 года.

Что касается кинематографической продукции, существует несколько правовых механизмов, предусматривающих финансовую помощь для достижений на французском языке, дополненных Декретом 1999 года (Décret n°99-130).

Высший аудиовизуальный совет отвечает за правильное использование французского языка в этой области (Loi n°86-1067, статья 1er). В основном, не существует больших нарушений положений, связанных с применением французского языка в этой области (*Rapport au Parlement sur l'application de la loi du 4 août relative à l'emploi de la langue française*, 2000: 88-106). Наиболее распространенные нарушения заключаются в отсутствии перевода, неразборчивости или грамматических ошибках в объявлениях. Все чаще англицизмы встречаются в радио- и телепередачах (*La langue française dans tous ses états*, 1999: 43-46), а также в печатных СМИ, что вызывает реакцию уполномоченных ассоциаций по защите французского языка. Высший совет по вещанию регулярно информирует сотрудников этих учреждений о языковых нарушениях, а также о новых словах, которые публикуются в *Journal officiel de la République française*. Крупные телекомпании назначают советников, которые

регулярно вмешиваются в случае определенных языковых нарушений, используемых во время трансляции. Кроме того, в эфир выходит ряд передач, целью которых является популяризация и распространение французского языка.

Что касается обязательства телеканалов транслировать 40% произведений французской оригинальной речи (*œuvres d'expression originale française*)⁷ в прайм-тайм (Décret du 17 janvier 1990, art 8, 9), и большая часть телекомпаний выполняет это обязательство.

Система квот распространяется и на песни, транслируемые радиостанциями. С 1966 года все частные радиостанции обязаны транслировать в прайм-тайм французские песни, половина из которых должна принадлежать современным исполнителям или быть частью нового производства, составляя не менее 40% от общей программы (Loi n°99-130, ст. 32). В новом законе от 2000 года (Loi n°2000-719) уже установленная квота сохраняется, но квоты выделяются для радиостанций, работающих в конкретных жанрах. А именно, те радиостанции, которые воспитывают французское музыкальное наследие, должны транслировать 60% на французском языке, 10% из которых должны быть частью новой продукции. Радиостанции, продвигающие молодых исполнителей, должны транслировать 35% франкоязычных музыкальных произведений, 25% из которых должны принадлежать начинающим исполнителям (Loi n°2000-719, ст. 42). Изменения в квотах на трансляцию

⁷ Фильмы или аудиовизуальные произведения в оригинале на французском языке означают произведения, которые в своей оригинальной версии полностью или в основном на французском или региональном языке, используемом во Франции (Décret du 17 janvier 1990, art. 5).

музыкальных произведений направлены на лучшее представление французской музыкальной палитры, а также в связи с возросшим пренебрежением, которое французские радиостанции проявляют, не выполняя свои обязательства в этой области.

С 1998 года было принято решение, которое определяет направления развития программ на французском языке за пределами территории Франции (Communication du 30 avril 1998). В нем подчеркивается необходимость увеличения финансовой помощи французским программам для расширения их присутствия на зарубежных телеканалах, развития французских спутниковых программ, определения миссии специализированных телевизионных операторов, рассчитанных на зарубежную аудиторию. Некоторые телекомпании субтитрируют свои передачи на нескольких иностранных языках в зависимости от региона, который они охватывают, тем самым полностью соблюдая принцип многоязычия.

Несколько телевизионных домов наладили сотрудничество с другими подобными учреждениями из других стран мира, и мы стали свидетелями соглашения между правительствами Франции и Канады на государственном уровне о расширении сотрудничества в производстве качественных телевизионных спектаклей на французском языке (Décret n°90-736, статья 2).

Франция уделяет особое внимание печатным СМИ на французском языке. В 1991 году был создан *Фонд расширения французской печати за рубежом (Fonds d'aide à l'expansion de la presse française à l'étranger)*. Его целью является расширение периодических изданий и газет, полностью или частично

написанных на французском языке, которые способствуют распространению французского языка, мысли и культуры за пределами страны (Arrêté du 25 février 1991, art. 1er, 2). Кроме того, в период 1996-1998 годов было принято пять решений о финансовой поддержке еженедельных региональных и местных изданий на французском языке (Декрет №96-410, статья 2), ежедневных политических, региональных, коммунальных и местных газет (Декрет №97-1068, статья 2) и национальных ежедневных газет на французском языке (Декрет №98-714, статья 2). Оказывается помощь в передаче факсимиле в типографии (Décret n°98-793, ст. 1er, 2), а также учреждениям, позволяющим печатать издания на французском языке (Décret n°98-1009, ст. 2). Кинематографическое производство во Франции в последние годы 20-го века неуклонно растет. Фильмы, которые полностью или в основном идут на французском или региональном языке, при условии, что они отвечают высоким художественным и техническим критериям, могут получить финансовую поддержку в размере 25% от общей суммы, необходимой для их реализации (Décret n°99-130, ст. 32). Могут субсидироваться кинематографические спектакли (Décret n°99-130, ст. 53), а также короткометражные фильмы, если 80% расходов на фильм произведено во Франции (Décret n°99-130, ст. 78), учреждения, способствующие расширению французского кинематографического производства (Décret n°99-130, ст. 109) и кинематографические постановки реинвестиционного характера (œuvres de réinvestissement) ⁸(Décret n°97-449).

⁸Реинвестиционные произведения - это реферативные спектакли, оригинальная версия которых полностью или в основном выполнена на французском языке или на

По данным *Unifrance*, наблюдается повышенный интерес к фильмам на французском языке, что особенно заметно в европейских странах, где традиционно сильна франкоязычная культура, но повышенный интерес замечен и в Японии (*Rapport au Parlement sur l'application de la loi du 4 août relative à l'emploi de la langue française*, 2000, 99).

FOR AUTHOR USE ONLY

ЗАКЛЮЧЕНИЕ (на английском языке)

Цель книги "Современная языковая политика Франции в

региональном языке, используемом во Франции, или на языке страны сопродюсера большинства, при условии, что его часть составляет не менее 50% от себестоимости (Décret n°97-449, ст. 4).

отношении французского языка" - представить, насколько и в какой степени Франция как государство направляет свою деятельность организованно в отношении французского языка и языков, на которых говорят на ее территории.

Для этого, прежде всего, необходимо было дать определение понятию, с которого мы начинаем, т.е. понятию *языковая политика*, а затем указать на его отличия от синонимов *языкового регулирования* и *языкового законодательства*, которые - в зависимости от автора исследования или страны, в которой они применяются - могут определяться по-разному.

Мы определили понятие *языковой политики* как совокупность намеренных решений, принимаемых и реализуемых в отношениях между языком и социальной жизнью, особенно языком и национальной жизнью. Далее мы определили понятие *языкового планирования* как поиск и использование средств, необходимых для реализации языковой политики.

Помимо представления демолингвистического состояния французского языка, знание которого необходимо для поиска решений, обеспечивающих лучшие результаты в реализации языковой политики, во второй части книги мы даем теоретический обзор традиции языкового вмешательства во Франции. Французский язык был эффективным инструментом для укрепления государства и распространения центральной власти, управляющей из Парижа. В прошлом правительство всегда хотело и искало способы распространять свои идеи и тем самым подчинять себе народы. Французский язык, т.е. навязанный парижский акцент, был прекрасным инструментом в этом отношении. Поэтому, с ордонансом Виллер-Коттерец 1539

года, известным как *Ordonnance de Villers-Cotterets*, французский язык стал административным языком королевства Франция, а в XVI и XVII вв. был принят ряд решений, согласно которым в официальных целях во французских регионах предписывалось использовать французский язык вместо региональных языков. Кроме того, в 1624 году было разрешено защищать научные диссертации на французском языке, в которых говорилось об ослаблении латинского языка и навязывании первого в сфере образования.

Исключительно важным событием является создание Ришелье в 1635 году Французской академии, которая имеет исключительно национальный характер и ставит перед собой задачу заботиться о французском языке, очищать его, делать красноречивым и пригодным для использования в искусстве и науке. Его словарь 1694 года, имеющий на сегодняшний день множество изданий, опирается на традиционализм Вогеласа, подчеркивая, что Франция осознает, что, вкладывая средства в деятельность, связанную с языком, можно укрепить свой авторитет как на национальном, так и на международном уровне. С созданием в 1883 году Французского альянса для распространения национального языка в колониях и за рубежом (*Alliance française pour la propagation de la langue nationale dans les colonies et à l'étranger*) подтвердилось подозрение, что мировое языковое созвездие начало меняться и что Франция уже начала обнаруживать некоторый кризис или стагнацию своего неоспоримого языкового положения в мире.

Кроме того, Франция на протяжении веков практиковала языковое вмешательство; более того, в прошлом власти

применяли репрессивные меры для вытеснения региональных языков в пользу французского. Послания Национального собрания (*Assemblée nationale constituante*) и речь Талейрана в 1791 году, в которой региональные языки были названы "массой испорченных диалектов, которые являются последними остатками феодализма и должны исчезнуть", достаточно ясны в этом отношении. Кроме того, даже буржуазия рассматривала их как препятствие для распространения своих идей и присоединилась к борьбе за их уничтожение. Более того, в Указе от 1794 года содержались угрозы, что лица, использующие региональный язык, будут уволены с работы и заключены в тюрьму, что ясно говорит о негативной позиции государства по отношению к этим языкам.

В нашем исследовании мы выбрали 1966 год в качестве отправной точки современной языковой политики Франции в отношении французского языка. Это год создания Высшего комитета по защите и расширению французского языка (*Haut comité pour la défense et l'expansion de la langue française*), первого института такого рода в стране, который придал новое и более систематическое измерение защите языка, а значит, и особому подходу к ней.

Мы разделили современную языковую политику Франции на три периода в зависимости от новых ситуаций, возникающих в результате изменений и дополнений в целях и задачах учреждений, отвечающих за защиту и продвижение французского языка. Мы определили 1984 год как начало второго периода, а 1989 год - как начало третьего периода современной языковой политики Франции. Каждый период характеризуется

определенными особенностями, но есть и общие черты, присутствующие во всех трех периодах.

Мы уделяем большое внимание *терминологическому обогащению французского языка*. Для того чтобы сохранить жизнеспособность языка перед нахлынувшей волной многочисленных иностранных слов и удовлетворить потребность в постоянном создании новых, которые помогли бы идти в ногу с быстро меняющимся миром, процесс обогащения ведется путем строгого соблюдения морфологических и синтаксических правил языка.

Помимо части, касающейся *предоставления информации потребителю и защиты работника*, мы также выделили намерение государства защитить свой язык перед наплывом иностранных слов, особенно английских, в области экономики. Мы пришли к выводу, что до сих пор эта миссия выполнялась успешно, хотя и с некоторыми незначительными упущениями.

Особое внимание уделяется использованию французского языка на *научных мероприятиях, семинарах и конгрессах, в научных публикациях, а также в образовании*. Эти сферы занимают особое место в языковой политике Франции, поскольку они имеют особое значение для сохранения языка и поэтому рассматриваются как основные опоры для его защиты.

Несмотря на первое впечатление от *поощрения многоязычия* в различных сферах общественной жизни, наблюдателю было бы наивно заключить, что государство начало сотрудничать с другими языками, поскольку на заднем плане лежит лишь его желание защитить себя от гегемонии английского языка. Таким образом, *поощрение многоязычия*

служит лишь прикрытием для его намерений продвигать французский язык, который через внедрение многоязычия от имени других субъектов станет более заметным. Мощным оружием для этой цели является Интернет, который благодаря своей конфигурации достигает всех уголков мира.

Не стоит забывать и о *средствах массовой информации, музыке и кинематографе*, которые оказывают огромное влияние на носителей языка. Понятно, что государство заботится о том, чтобы они также выполняли роль пропаганды "государственного языка" - французского.

Кроме того, Франция усилила *сотрудничество с другими франкоязычными странами*, с которыми она разделяет язык как общее достояние. Она осознала, что совместные усилия и хорошо организованная стратегия позволят достичь намеченных результатов. Следуя этому курсу, она также активизировала свое сотрудничество с соответствующими международными институтами, такими как Европейский Союз и Организация Объединенных Наций, которые занимают ключевые позиции и оказывают непосредственное влияние на продвижение французского языка.

FOR AUTHOR USE ONLY

ЗАКЛЮЧЕНИЕ (франц.)

L'objectif du livre intitulé " La politique linguistique contemporaine de la France à l'égard du français " était de donner la réponse à la question comment, dans quelle mesure et vers quelle direction la France oriente ses activités et agit sur les langues parlées sur son territoire.

Для достижения этой цели мы должны прежде всего определить понятие *базы, лингвистической политики* и ограничить другие понятия-синонимы, *лингвистическое управление* и *лингвистическое законодательство*, которые могут быть определены по-разному в зависимости от лингвиста, занимающегося этим предметом, и стран, где они применяются.

Мы считаем, что лингвистическая политика - это совокупность сознательного выбора, осуществляемого в области отношений между языком и социальной жизнью, а также между языком и национальной жизнью, а лингвистическое планирование - это поиск и реализация необходимых средств для применения лингвистической политики.

В дополнение к описанию геодемолингвистической ситуации

с французским языком и региональными языками, информация о которых необходима для эффективного решения вопросов применения лингвистической политики, во второй части книги мы даем подробное описание традиции лингвистического вмешательства во Франции. Французский язык был очень эффективным средством для укрепления позиций государства и расширения полномочий центрального правительства Парижа. В ходе своей истории французское правительство нуждалось и дорожило модальностями распространения своих идей в целях обретения доверия народа. Французский язык (или навязанный парижский патоис) был прекрасным инструментом. Ордонанс Виллерс-Коттерец от 1539 года предписывал французский язык в качестве государственного языка. В течение XVI и XVII веков во Франции было издано множество указов, в которых французский язык выступал вместо региональных языков. После 1624 года можно заметить, что поддержка тезисов на французском языке является сигналом об укреплении позиций латинского языка и навязывании его в системе образования.

Важным событием в истории лингвистической политики Франции стало создание в 1539 году Французской академии со стороны Ришелье, которая имела ярко выраженный национальный характер и главной целью которой была защита французского языка, чтобы он был чистым, красноречивым и способным применяться в науке и искусстве. Его словарь 1694 года, основанный на традиции Вогеласа и выдержавший до сегодняшнего дня множество изданий, говорит о том, что Франция осознает, что благодаря деятельности, связанной с французским языком, она сможет укрепить свое место как на

внутренней, так и на внешней территории страны. Создание Французского альянса для распространения французского языка в своих колониях и за рубежом подтверждает мысль о том, что языковая ситуация в мире меняется и что Франция переживает кризис или стагнацию своего языка в международных кадрах, где французский язык занимает неприкосновенное место.

С другой стороны, во Франции существует давняя традиция лингвистического вмешательства. Органы власти часто использовали различные методы репрессивного воздействия с целью уничтожения региональных языков и продвижения французского языка. Les messages sont très clares. В своем выступлении перед Национальным собранием в 1791 году Талейран, один из величайших политических деятелей эпохи, описывает эти региональные языки как "четверку испорченных диалектов, последний остаток феодализма, (который) не может исчезнуть; сила вещей повелевает".

В дальнейшем буржуазия рассматривает их как препятствия для распространения своих идей и борется с ними. Декрет 1794 года угрожает оувьерам лишением лицензии и тюремным заключением, если они используют региональный язык. Эта реакция объясняет негативное отношение государства к этим языкам.

В соответствии с целями, которые Франция хотела бы достичь, и мерами, которые она предприняла, мы разделили лингвистическую политику на два направления: лингвистическая политика в интересах французского языка и лингвистическая политика в интересах региональных языков.

В качестве отправной точки лингвистической политики

Франции в отношении французского языка мы определили 1966 год, в котором был сформирован Высший комитет по защите и распространению французского языка (Haut Comité pour la défense et l'expansion de la langue française), Первое учреждение такого типа в стране, которое представляет собой системное измерение в том, что касается защиты французского языка, и в то же время устанавливает особые отношения с ним. Мы разделили лингвистическую политику в отношении французского языка на три периода в соответствии с ситуацией и целями учреждений, целью которых является защита и продвижение французского языка. Мы констатируем, что второй период языковой политики в отношении французского языка начался в 1984 году, а третий - в 1989 году. Каждый из них характеризуется особыми чертами, но существуют и общие черты, присущие всем трем периодам.

В этом разделе делается особый акцент на *обогащении терминологии* французского языка. Это делается на основе полного уважения к его морфосинтаксическим правилам, с целью защиты его лингвистической жизненности при наличии чужих слов и необходимости перпетуального создания своих собственных слов, отражающих технологический прогресс нынешних эпох.

Наряду с главной задачей - *информированием потребителя и защитой потребителя* - Франция намерена защищать свой язык от иностранных слов, в частности, от англицизмов, сильно распространенных в области экономики. Мы пришли к выводу, что французский язык может успешно использоваться в международных экономических расчетах и

продвигаться как экономический язык. Тем не менее, мы констатируем, что до настоящего времени эта миссия проходит благоприятно, за исключением некоторых упущений.

Мы делаем особый акцент на использовании французского языка *на семинарах, коллоквиумах и научных конгрессах*, а также на издании *научных публикаций* и, в частности, обращаем внимание на положение французского языка в *образовании*. Эти области применения очень важны для сохранения языка, и поэтому мы уделяем им особое внимание. Мы можем сказать, что эти области являются стержнем защиты французского языка, и поэтому они занимают особое положение в лингвистической политике Франции.

Bien que, en un coup d'oeil, l'observateur naïf puisse conclure que l'État à travers l'encouragement du plurilinguisme dans plusieurs domaines de la vie sociale commence à se comporter avec beaucoup d'altruisme par rapport aux autres langues, Однако в начале этого явления можно заметить необходимость защиты от оскорблений английского языка. После этого Франция скрывает свои намерения по продвижению своего французского языка, которые с помощью прикладного плюрилингвизма и других вопросов в мире, могут привести к очевидности. Elle profite de l'Internet, arme très puissante présente dans tous les coins du monde.

Il ne faut pas oublier *les médias, la production musicale et cinématographique* qui peuvent aussi avoir un rôle important chez les locuteurs de la langue française. Тем не менее, государство получает прибыль и делает все, чтобы они стали пропагандистами "языка государства", французского языка.

Франция продолжает и укрепляет сотрудничество с другими

франкоязычными странами, с которыми она разделяет язык как общее богатство. Сознавая, что при коллективной и стратегически правильно организованной борьбе она сможет достичь желаемых целей, Франция продолжает и укрепляет сотрудничество с европейскими институтами и организациями стран Союза, занимающими важное положение и оказывающими непосредственное влияние на продвижение французского языка.

БИБЛИОГРАФИЯ

AULARD, Alphonse: *Histoire politique de la Révolution française: origines et développement de la démocratie et de la république: 1789-1804*, A. Colin, Paris, 1901.

БАЛИБАП, Рене : *Le colinguisme*, PUF, 1993.

BAZIN, Louis: " La réforme linguistique en Turquie ", в *La réforme des langues, histoire et avenir*, tome 1, Buske Verlag, Hamburg, 1966.

BECQUER, Annie, CERQUIGLINI, Bernard, & CHOLEVKA, Nicole: *Femme, j'écris ton nom, Guide d'aide à la féminisation des noms des métiers, titres, grades et fonctions*. Национальный институт французского языка, Французская документация, Париж, 1999.

BÉDARD, Édith & MAURIS, Jacques : *La norme linguistique*, Conseil de la langue française, Québec et Paris, Le Robert, 1983.

BODÉ, Gérard: "L'Ecole et le plurilinguisme en France, 1789-1870"; в Daniel COSTE & Jean HÉBRARD (Eds.), *Vers le plurilinguisme?, Ecole et politique linguistique*, Hachette, Paris, 1991.

BOURNAY, Jacques & Pierre-Alain PIONNIER: " L'économie française : ruptures et continuités de 1959 à 2006 ", Insee *Première*, n°1136, mai 2007, 14.03.2021,

<http://hussonet.free.fr/ip1136.pdf>

BOYER, Henri : " Les politiques linguistiques ", Trente ans d'étude des langages du politique (1980-2010), *Mots. Les langages du politique* n°94, ENS Editions, Lyon, nov. 2010, p 67-74, 01.03.2015. <http://mots.revues.org/19891>

BRETON, Roland: *La géographie des langues*, P. U. F., Que sais-je?, Paris, 1995.

BULOT, Thierry & Philippe BLANCHET : *Dynamiques de la langue française au 21^{ème} siècle: une introduction à la sociolinguistique*, 2011, 29.03.2015. www.sociolinguistique.fr

BRUNOT, Ferdinand: *Histoire de la langue française des origines à nos jours*, tome VII: *La Propagation du français en France jusqu' à la fin de l'Ancien Régime*, A. Colin, Paris, 1909.

CALVET, Louis-Jean : " Sur une conception fantaisiste de la langue: la "newspeak" de George Orwell ", in *La Linguistique*, 1, 1969, 101-104.

CALVET, Louis-Jean: *Les politiques linguistiques*, PUF, Paris, 1996.

CALVET, Louis-Jean, *La sociolinguistique*, PUF, Paris, 1998.

CALVET, Louis-Jean: *La guerre des langues et les politiques linguistiques*, Hachette Littératures, Paris, 1999.

CALVET, Louis-Jean: *Pour une écologie des langues du monde*, Plon, Paris, 1999.

CALVET, Louis-Jean: *Le marché aux langues*, Plon, Paris, 2002.

KAPKACCOHH, Ги: *Etude sur la compatibilité entre la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires et la Constitution : rapport au Premier ministre*, La Documentation française, 1998, 14.03.2021. <https://www.vie-publique.fr/sites/default/files/rapport/pdf/984001697.pdf>

- CARON, François : *Histoire économique de la France XIXe - XXe siècle*, ed. Арман Колен, 1995.
- CHANSOU, Michel: *L'aménagement lexical en France pendant la période contemporaine, 1950-1994: étude de sociolinguistique*, H. Champion, Paris, 2003.
- КООПЕР, Роберт: *Языковое планирование и социальные изменения*, Кембридж Университи Пресс, Нью-Йорк, 1989.
- CORBEIL, Jean-Claude : " Communication ", в *Actes du Colloque international sur l'aménagement linguistique*, Les Presses de l'Université Laval, Québec, 1987.
- CRYSTAL, David: *An Encyclopedic Dictionary of Language and Languages*, Blackwell, Oxford, 1992.
- CRYSTAL, David: *The Penguin dictionary of language*, Penguin, Harmondsworth, 1999.
- DUBOIS, Jean et al.: *Dictionnaire de linguistique*, Larousse-Bordas/HER, Paris, 2001.
- DAOUST, Denise & MAURAIS Pierre, " L'aménagement linguistique", в *Politique et aménagement linguistique*, Le Robert, Paris, 1987.
- DAS GUPTA, J. & FERGUSON, C. : "Проблемы языкового планирования", в *Процессах языкового планирования*, Mouton, La Haye, 1977.
- ДЕНИАУ, Ксавье: *La francophonie*, Presses universitaires de France, Paris, 1983.
- FERGUSON, Charles: *Sociolinguistics perspectives, Papers on Language in Society 1959-1994*, Oxford University Press, 1996.
- ФИШМАН, Джошуа: *Социолингвистика, краткое введение*, Newbury House, Rowley, Massachusetts, 1970.
- FranceTerme*, 15.02.2013. <http://www.culture.fr/franceterme>

GLÜCK, Helmut, *Sprachtheorie und Sprach (en) politik*, Osnabrück, 1981.

Grand dictionnaire terminologique, 22.03.2014.

<http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/>

GREGOIRE, Henri-Baptiste : *Rapport sur la nécessité et les moyens d'anéantir les patois et d'universaliser l'usage de la langue française*, Convention du 16 prairial an II - 28 mai, 1794.

GUILLAUME, James: *Procès-verbaux du comité de l'instruction publique de la Convention nationale*, Tome II, Imprimerie Nationale, Paris, 1894.

GUIRAUD, Pierre: *Les mots étrangers*, PUF, Париж, 1971.

HAGÈGE, Claude: *Les Français et les siècles*, Éditions Odile Jacob, Paris, 1987.

Хауген, Эйнар: "Планирование стандартного языка в современной Норвегии", в *Антропологической лингвистике*, 1, 3, 1959.

Хауген, Эйнар, *Языковой конфликт и языковое планирование на примере современного норвежского языка*, Harvard University Press, Cambridge, 1966.

Хауген, Эйнар, "Лингвистика и языковое планирование", в Уильям Брайт, *Социолингвистика*, Ла Хей, Мутон, 1966.

HÖFLER, Manfred: *Dictionnaire des anglicismes*, Larousse, Paris, 1982.

KORDIC, Snježana: *Jezik i nacionalizam*, Durieux, Zagreb, 2010, 01.12.2014. http://bib.irb.hr/datoteka/475567.Jezik_i_nacionalizam.pdf

LACORNE, Denis & JUDT Tony: *La politique de Babel: du monolinguisme d'État au plurilinguisme des peuples*, Karthala,

Paris, 2002.

La place de la langue française dans les institutions internationales,
Ministère de la culture et de la communication, Délégation générale
à la langue française, Paris, 2000.

LAPORTE, Pierre-Etienne : " Les mots-clés du discours politique en
aménagement linguistique au Québec et au Canada ", in
TRUCHOT, Claude et al, *Le plurilinguisme européen*, Champion,
Collection "Politique linguistique", Paris, 1994.

ЛЕКЛЕРК, Жак : *L'aménagement linguistique dans le monde*, TLFQ,
Квебек, Университет Лавалья, 22.03.2014.
<http://www.axl.cefanelaval.ca/>

LECLERC, J. *Histoire de la langue française*, 14.08.2018.
<http://www.axl.cefanelaval.ca/francophonie/histlngfrn.htm>

Le Français dans les institutions européennes, République française,
Délégation générale à la langue française. Париж, 2000.

L'enrichissement de la langue française, Délégation générale à la
langue française et aux langues de France , Références 2011,
01.03.2013.
[http://www.dgllf.culture.gouv.fr/publications/enrichissement_2011.
pdf](http://www.dgllf.culture.gouv.fr/publications/enrichissement_2011.pdf)

NINYOLES, Rafael: *Estructura social y política lingüística*, Valence,
Fernando Torres Editor, 1975.

OSTER, Daniel : *Histoire de l'Académie française*. Виалетэй, Париж,
1970.

ПЕРГНЬЕ, Морис: *Англицизмы. Опасность или обогащение для
французского языка?* P.U.F. (колл. Linguistique nouvelle),
Париж, 1989.

Petit Larousse illustré, Larousse, Paris, 2005.

PORCHER, Louis : " Les politiques linguistiques ", в *Les cahiers de l'ASDIFLE*, N°7, Paris, 1995.

La langue française dans tous ses états, Rapport des associations, Le Droit de comprendre, Paris, 1999, 12.09.2018.
http://www.langue-francaise.org/Articles_Dossiers/Rapport_DDCO.php

Projet de loi renforçant les droits, la protection et l'information des consommateurs - Position de la CCIP, Chambre de commerce et d'industrie de Paris, 12.09.2001.
<http://www.etudes.ccip.fr/rapport/296-projet-de-loi-renforçant-les-droits-protection-information-des-consommateurs>

Доклад от 10 сентября 1791 года в Национальном собрании. Archives parlementaires, 1ère série, tome XXX, 472.

Rapport au Parlement sur l'application de la loi du 4 août 1994 relative à l'emploi de la langue française, Ministère de la culture et de la communication, Délégation générale à la langue française, Paris, 2000, 15.03.2017.
<http://www.culture.gouv.fr/culture/dglf/rapport/2000/accueil.htm>

Rapport au Parlement sur l'application de la loi du 4 août 1994 relative à l'emploi de la langue française, Ministère de la culture et de la communication, Délégation générale à la langue française, 2001, 11.08.2017.
<http://www.ladocumentationfrancaise.fr/var/storage/rapports-publics/014000736/0000.pdf>

Rapport au Parlement sur l'emploi de la langue française, Ministère de la culture et de la communication, Délégation générale à la langue française et aux langues de France , 2005, 15.09.2012.
http://www.dglflf.culture.gouv.fr/rapport/2005/rapport_parlement_2

005.pdf

Rapport sur la féminisation des noms de métier, fonction, grade ou titre au Premier ministre. Париж : Министерство культуры и коммуникаций, Генеральная комиссия по терминологии и неологии, 1999.

Годовой отчет о деятельности за 1999 год, Министерство культуры и коммуникаций, Генеральная терминологическая комиссия, Париж, 2000. 20.12.2000.

<http://www.culture.fr/culture/dglf/rapport/rap-act-99/rap1.html>

Règlement n°1 du 15 avril 1958 portant fixation du régime linguistique de la Communauté européenne. JORF n°17 du 06 octobre 1958, 0385 - 0386. <https://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:31958R0001:FR:HTML>, 15.11.2018.

Répertoire terminologique (Révision des listes antérieurement publiées), Edition 2000, Commission générale de terminologie et de néologie. (2000). JORF du 22 septembre 2000, 14932, Annexe: pagination spéciale 42003-42192.

REY, Alain & REY-DEBOVE, Josette (sous la rédaction de) : *Le Nouveau Petit Robert, Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, Dictionnaires Le Robert, Paris, 2004.*

REY-DEBOVE, Josette & GAGNON, Gilberte: *Dictionnaire des anglicismes : les mots anglais et américains en français, Le Robert, Paris, 1990.*

RONDEAU, Guy : *Introduction à la terminologie,* Centre éducatif et culturel, Montréal, 1981.

ROSSILLON, Philippe (dir.) : *Atlas de la langue française,* Bordas, Paris, 1995.

ROUSSEAU, Louis-Jean : *Élaboration et mise en œuvre des politiques linguistiques*, 12.01.2015.

<http://termisti.ulb.ac.be/archive/rifal/PDF/rifal26/crf-26-06.pdf>,

Сен-Робер, Мари-Жозе де: *La politique de la langue française*, PUF, Paris, 2000.

SIBILLE, Jean: *Les Langues régionales*, Flammarion, Paris, 2000.

SCHOELL, Franck: *La langue française dans le monde*, Paris, 1936.

SUSO LÓPEZ, Javier, " Quelques clés pour mieux comprendre le processus de standardisation de la langue française au XVI siècle ", in : J. Suso & R. López (dir.), *Le français face aux défis actuels. Histoire, langue et culture*, I, EUG, Granada, 2004, 253-270, 15.03.2015.

ТУРНЬЕ, Жан: *Английские слова французского языка*, Белин, (колл. *Le français retrouvé*), Париж, 1998.

Trésor de la langue française informatisé, 25.10.2020.
<http://atilf.atilf.fr/>

TRUCHOT, Claude : *L'anglais dans le monde contemporain*, Le Robert, Collection " L'ordre des mots ", Paris, 1990.

VAN GOETHEM, Herman: *La politique des langues en France , 1620-1804*, в *Revue du Nord*, tome LXXI, n°281, 1989.

VERPEAUX, Michel: "Liberté d'expression et discours politique", *Annuaire international de justice constitutionnelle*, 23-2007, 2008, 235-249.

WALTER, Henriette & WALTER, Gérard : *Dictionnaire des mots d'origine étrangère*, Larousse, Paris, 1998.

YAGUELLO, M.: *Catalogue des idées reçues sur la langue*, Le Seuil, Paris, 1988.

НИКОЛОВСКИ, Зоран: *Современата јазична политика на Франција во однос на францускиот и регионалните јазици*, Магистерски труд, Филолошки факултет "Блаже Конески", Скопје, 2002.

НИКОЛОВСКИ, Зоран: *Англиските лексички заемки во францускиот јазик од 1945-2005 година (лингвистички и социокултурен аспект)*, Докторска дисертација, Филолошки факултет "Блаже Конески", Скопје, 2012.

РИСТЕСКИ Стојан, *Создавањето на современиот македонски литературен јазик*, Студентски збор, Скопје, 1988.

КОРПУС

Archives parlementaires, 1 ère série, tome LXXXIII, séance du 8 pluviôse an II, 18, C.N.R.S. , Paris, 1966.

Постановление от 22 мая 1985 года о создании дипломов французского языка для лиц с иностранным гражданством, D. E. L. F., D. A. L. F.

Постановление от 25 февраля 1991 года о создании фонда помощи в расширении французской прессы за рубежом, JORF n°57 от 7 марта 1991 года.

Arrêté du 27 mars 2001 portant création d'une commission spécialisée de terminologie et de néologie au ministère de la

- jeunesse et des sports, JORF n°78 du 27 mars 2001, 5158.
- Постановление от 2 июля 2001 года о создании комиссии по упрощению административного языка, JORF n°152 от 3 июля 2001 года, 10624.
- Постановление от 25 июля 2001 года, изменяющее постановление от 10 декабря 1998 года, касающееся организации центральной администрации Министерства иностранных дел, JORF n°173 от 28 июля 2001 года, 12220.
- Европейская карта региональных и миноритарных языков, пояснительный доклад, издания Совета Европы, Страсбург, 1992 г. (Charte européenne des langues régionales ou minoritaires, Rapport explicatif, Les éditions du Conseil de l'Europe, Strasbourg, 1992).*
- Circulaires et instructions officielles relatives à l'instruction publique, tome II, n°744. (1865), 679-680.
- Циркуляр от 31 июля 1974 года относительно разработки проектов законов и текстов, опубликованных в *JORF*.
- Циркуляр от 14 июня 1983 года о разработке проектов законов.
- Circulaire du 11 mars 1986 relative à la féminisation des noms de métier, fonction, grade ou titre, JORF du 16 mars 1986, 4267.
- Циркуляр от 2 января 1993 года относительно правил разработки, подписания и публикации текстов в "*Официальном журнале*" и осуществления процедур, касающихся премьер-министра, JORF n°5 от 7 января 1993 года, 384.
- Circulaire du 12 avril 1994 relative à l'emploi de la langue française par les agents publics, JORF n°92 du 20 avril 1994, 5773.
- Циркуляр от 20 сентября 1994 года относительно правил, применяемых при выдвижении членов советов и директоров

государственных учреждений и предприятий государственного сектора, JORF n°223 от 25 сентября 1994 года, 13637.

Циркуляр от 19 марта 1996 года о применении закона № 94-665 от 4 августа 1994 года о применении французского языка, JORF n°68 от 20 марта 1996 года.

Circulaire du 15 mai 1996 relative à la communication, à l'information et à la documentation des services de l'Etat sur les nouveaux réseaux de télécommunication, JORF n°116 du 19 mai 1996, 7549.

Циркуляр от 30 января 1997 года о правилах разработки, подписания и публикации текстов в "Официальном журнале" и о порядке осуществления специальных процедур, входящих в компетенцию премьер-министра, JORF n°27 от 1 февраля 1997 года, 1720.

Circulaire du 6 mars 1997 relative à l'emploi de français dans les systèmes d'information et de communication des administrations et établissements publics de l'Etat, JORF n°67 du 20 mars 1997, 4359.

Circulaire du 30 mai 1997 relative à l'élaboration et à la conclusion des accords internationaux, JORF n°125 du 31 mai 1997, 8415.

Circulaire du 6 mars 1998 relative à la féminisation des noms de métier, fonction, grade ou titre, JORF n°57 du 8 mars 1998, p. 3565.

Циркуляр от 7 октября 1999 года относительно сайтов в Интернете служб и государственных учреждений государства, JORF n°237 от 12 октября 1999 года, 15167.

Кодекс потребления, 15.03.2021.

<https://www.legifrance.gouv.fr/codes/id/LEGITEXT000006069565/>

Кодекс заверений, 15.03.2021.

<http://www.legifrance.gouv.fr/affichCode.do?cidTexte=LEGITEXT000006073984>

Кодекс законов о труде, 15.03.2021.

<https://www.legifrance.gouv.fr/codes/id/LEGITEXT000006072050/>
Code pénal, 15.03.2021.

<https://www.legifrance.gouv.fr/codes/id/LEGITEXT000006070719/>
Гражданский кодекс, 13.04.2021.

<https://www.legifrance.gouv.fr/codes/id/LEGITEXT000006070721/>
Code de commerce, 13.04.2012.

https://www.legifrance.gouv.fr/codes/texte_lc/LEGITEXT000005634379

Уголовно-процессуальный кодекс, 13.04.2021.

<https://www.legifrance.gouv.fr/codes/id/LEGITEXT000006071154/>
Сообщение министра иностранных дел в Совет министров от 30 апреля 1998 года.

Constitution du 4 octobre 1958, JORF du 5 octobre 1958, 238, 9151, 12.08.2018.

<https://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=LEGITEXT000006071194>

Décision n°94-345 DC du 29 juillet 1994, 15.03.2021.

<https://www.conseil-constitutionnel.fr/decision/1994/94345DC.htm>
Декларация прав человека и гражданина 1789 года, 15.03.2021.
<https://www.conseil-constitutionnel.fr/le-bloc-de-constitutionnalite/declaration-des-droits-de-l-homme-et-du-citoyen-de-1789>

Декрет от 5 брюмера II-26 октября 1792 года.

Décret du II Thermidor an II-20 juillet 1794. Recueil Duvergier, 275, 15.03.2021.

<https://www.legifrance.gouv.fr/jorf/id/JORFTEXT000000295886>

Décret du 24 prairial an XI-13 juin 1803, Bulletin des lois, 3e série, tome VIII, 2e semestre an XI, n°292, loi n°2881, 598-599.

Décret n°66-203 du 31 mars 1966 portant création d'un Haut Comité pour la défense et l'expansion de la langue française, JORF du 7 avril 1966, 2795.

Décret n°72-19 du 7 janvier 1972 relatif à l'enrichissement de la langue française, JORF du 9 janvier 1972.

Декрет № 73-194 от 24 февраля 1973 года, изменяющий Декрет № 66-203 от 31 марта 1966 года о создании Высшего комитета по защите и распространению французского языка, JORF от 28 февраля 1973 года.

Декрет № 80-414 от 11 июня 1980 года, изменяющий Декрет № 66-203 от 31 марта 1966 года о создании Высшего комитета по французскому языку, JORF от 13 июня 1980 года.

Декрет n°84-91 от 9 февраля 1984 года об учреждении Генерального комиссариата и Консультативного комитета по французскому языку, JORF от 10 февраля 1984 года.

Декрет n°84-171 от 12 марта 1984 года, учреждающий Высший совет франкофонии, JORF от 13 марта 1984 года.

Декрет от 13 ноября 1987 года об утверждении картотеки миссий и сборов радиостанции "Радио Франс" и Национального института аудиовизуальных средств.

Décret n°88-886 du 22 août 1988 relatif aux attributions du ministre délégué auprès du ministre d'État, ministre des affaires étrangères, chargé de la francophonie, JORF du 23 août 1988.

Декрет n°89-403 от 2 июня 1989 года об учреждении Высшего совета по французскому языку и Генерального управления по

французскому языку, JORF от 22 июня 1989 года.

Декрет 90-66 от 17 января 1990 года о применении 2° статьи 27 и 2° статьи 70 Закона № 86-1067 от 30 сентября 1986 года, измененного в отношении свободы коммуникации и закрепляющего общие принципы распространения кинематографических и аудиовизуальных произведений.

Декрет n°90-736 от 9 августа 1990 г. о публикации соглашения между Правительством Французской Республики и Правительством Канады о развитии проектов совместного производства аудиовизуальных телепередач на французском языке, подписанного в Оттаве 14 марта 1990 г., JORF n°189 от 17 августа 1990 г.

Décret n°91-1094 du 21 octobre 1991 relatif aux attributions du ministre délégué à la francophonie, JORF n°247 du 22 octobre 1991, 13834.

Декрет № 92-279 от 27 марта 1992 года, изменяющий Декрет № 90-66 от 17 января 1990 года, принятый для применения 2° статьи 27 и 2° статьи 70 Закона № 86-1067 от 30 сентября 1986 года о свободе коммуникации и закрепляющий общие принципы распространения кинематографических и аудиовизуальных произведений, JORF n° 75 от 28 марта 1992 года.

Décret n°92-1230 du 24 novembre 1992 portant modification du décret n° 59-733 du 16 juin 1959 modifié relatif au soutien financier de l'Etat à l'industrie cinématographique et du décret du 16 juin 1959 modifié relatif au soutien financier de l'Etat à l'industrie cinématographique, JORF n° 274 du 25 novembre 1992.

Décret n°92-1231 du 24 novembre 1992 relatif aux attributions du

secrétaire d'Etat à la francophonie et aux relations culturelles extérieures, JORF n°274 du 25 novembre 1992, 16121.

Décret n°92-1273 du 7 décembre 1992 modifiant le décret n° 86-175 du 6 février 1986 modifié relatif au soutien financier de l'État à l'industrie des programmes audiovisuels, JORF n° 286 du 9 décembre 1992.

Décret n° 93-397 du 19 mars 1993 relatif au Centre national du livre, JORF n°68 du 21 mars 1993.

Décret n°93-797 du 16 avril 1993 relatif aux attributions du ministre de la culture et de la francophonie, JORF n°92 du 19 avril 1993, 6432.

Décret n°93-1328 du 16 décembre 1993 portant modification du décret n°59-1512 du 30 décembre 1959 modifié portant application des dispositions du décret du 16 juin 1959 modifié relatif au soutien financier de l'Etat à l'industrie cinématographique, JORF n°297 du 23 décembre 1993.

Décret n°95-110 du 2 février 1995 relatif au soutien financier de l'État à l'industrie des programmes audiovisuels, JORF n° 29 du 3 février 1995.

Декрет №95-240 от 3 марта 1995 года, принятый для применения закона №94-665 от 4 августа 1994 года о применении французского языка, JORF n°55 от 5 марта 1995 года.

Décret n°95-461 du 26 avril 1995 portant modification du décret n° 59-1512 du 30 décembre 1959 modifié portant application des dispositions du décret du 16 juin 1959 modifié relatif au soutien financier de l'Etat à l'industrie cinématographique, JORF n°100 du 28 avril 1995.

Décret n°95-770 du 8 juin 1995 relatif aux attributions du ministre de

la culture.

Décret n°96-410 du 10 mai 1996 instituant une aide aux publications hebdomadaires régionales et locales, JORF n°114 du 16 mai 1996.

Décret n°96-421 du 13 mai 1996 modifiant le décret n°93-397 du 19 mars 1993 relatif au Centre national du livre, JORF n°115 du 18 mai 1996.

Décret n°96-602 du 3 juillet 1996 relatif à l'enrichissement de la langue française, JORF n°155 du 5 juillet 1996, 10169-10170.

Декрет №96-235 от 21 марта 1996 года, изменения, внесенные в Декрет №89- 403 от 2 июня 1989 года, учреждающий Высший совет по французскому языку и Генеральную делегацию по французскому языку.

Décret n°97-449 du 29 avril 1997 modifiant les décret n°59-733 du 16 juin 1959 relatif au soutien financier de l'Etat à l'industrie cinématographique et n°59-1512 du 30 décembre 1959 portant application des dispositions du décret du 16 juin 1959 précité, JORF du 7 mai 1997.

Декрет №97-1068 от 20 ноября 1997 года, изменяющий Декрет №89-528 от 28 июля 1989 года, устанавливающий помощь региональным, региональным, местным и местным торговцам политической и общей информацией при небольших ресурсах мелких объявлений, JORF n°270 от 21 ноября 1997 года.

Декрет № 98-714 от 17 августа 1998 года, изменяющий Декрет № 86-616 от 12 марта 1986 года, учреждающий помощь национальным торговцам политической и общей информацией с ограниченными общественными ресурсами, JORF № 190 от 19 августа 1998 года.

Décret n°98-793 du 4 septembre 1998 instituant une aide à la

transmission par fac-similé des quotidiens, JORF n°206 du 6 septembre 1998.

Décret n°98-1009 du 6 novembre 1998 relatif au fonds d'aide au portage de la presse, JORF n°260 du 8 novembre 1998.

Décret n°99-130 du 24 février 1999 relatif au soutien financier de l'industrie cinématographique, JORF n°47 du 25 février 1999.

Декрет № 99-870 от 12 октября 1999 года о внесении изменений в Декрет № 89-403 от 2 июня 1989 года, учреждающий Высший совет по французскому языку и Генеральную делегацию по французскому языку, JORF № 239 от 14 октября 1999 года.

Декрет n°2001-646 от 18 июля 2001 года изменяет Декрет n°89-403 от 2 июня 1989 года, учреждая Высший совет по французскому языку и Генеральную делегацию по французскому языку, и отменяет Декрет n°96-1101 от 10 декабря 1996 года, устанавливающий статус занятости Генерального делегата по французскому языку. JORF n°166 du 20 juillet 2001, 11694.

Décret n° 2015-341 du 25 mars 2015 modifiant le décret n° 96-602 du 3 juillet 1996 relatif à l'enrichissement de la langue française. JORF n°73 du 27 mars 2015, 5578.

F/17 Instruction publique, État général des fonds des Archives nationales, Paris, 2009.

Loi n°51-46 du 11 janvier 1951 relative à l'enseignement des langues et dialectes locaux *Loi Deixonne*, JORF du 13 janvier 1951, 483.

Loi n°75-620 du 11 juillet 1975 relative à l'éducation, JORF du 12 juillet 1975.

Loi n°75-1349 du 31 décembre 1975 relative à l'emploi de la langue française, JORF du 4 janvier 1976.

Loi n°82-652 du 29 juillet 1982 relative à la communication audiovisuelle, JORF du 30 juillet 1982.

Закон №84-52 от 26 января 1984 года о высшем образовании, JORF от 27 января 1984 года.

Loi n°86-1067 du 30 septembre 1986 relative à la liberté de communication.

Loi n°89-486 du 10 juillet 1989 d'orientation sur l'éducation, JORF du 14 juillet 1989 et B. O. spécial n°4 du 31 août 1989.

Loi n°90-588 du 6 juillet 1990 portant création de l'Agence pour l'enseignement français à l'étranger, JORF n°159 du 11 juillet 1990.

Конституционный закон № 92-554 от 25 июня 1992 года, приписывающий Конституции один титул: Des Communautés européennes et de l'Union européenne, JORF du 26 juin 1992.

Loi n°94-88 du 1er février 1994 modifiant la loi n°86-1067 du 30 septembre 1986 relative à la liberté de communication, JORF n°27 du 2 février 1994.

Loi n°94-665 du 4 août 1994 relative à l'emploi de la langue française, JORF, n°180 du 5 août 1994.

Loi n°97-1019 du 28 octobre 1997 portant réforme du service national, JORF, n°260 du 8 novembre 1997.

Loi n°98-657 du 29 juillet 1998 d'orientation relative à la lutte contre les exclusions, JORF n°175 du 31 juillet 1998.

Loi n°2000-719 du 1er août 2000 modifiant la loi n°86-1067 du 30 septembre 1986 relative à la liberté de communication, JORF n°177 du 2 août 2000.

Конституционный закон n°2008-724 от 23 июля 2008 года о модернизации учреждений Республики. JORF du 24 juillet 2008, 171, 11890

Ордонанс от 25 августа 1539 года о верности правосудия
(ордонанс Виллерс-Коттерец), 15.03.2021.

<https://www.legifrance.gouv.fr/loda/id/LEGITEXT000006070939/>

Ordonnance de 1563, dite de Roussillon, art. 35. 24.08.2009.

<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k858577n>

FOR AUTHOR USE ONLY

ПРИЛОЖЕНИЯ

ИНДЕКСНЫЙ ТЕРМИН

АННОТАЦИИ И ЗАКЛЮЧЕНИЯ

FOR AUTHOR USE ONLY

FOR AUTHOR USE ONLY

ИНДЕКСНЫЙ ТЕРМИН

- Делегация французского языка и языков Франции, 48, 54, 59, 73, 87, 116, 117, 139
- Мероприятия, семинары и конгрессы, 67, 68, 142, 143
- Франция, 1, 3, 5, 11, 12, 13, 14, 20, 32, 39, 40, 42, 43, 45, 46, 47, 48, 49, 53, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 62, 63, 65, 66, 67, 68, 69, 72, 74, 75, 79, 80, 81, 84, 87, 91, 94, 95, 97, 98, 99, 101, 102, 103, 104, 105, 107, 108, 109, 110, 112, 113, 114, 118, 124, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 153, 154
- Франкоязычные страны, 57, 59, 61, 62, 73, 79, 80, 82, 83, 84, 93, 140, 144, 145, 146, 149
- Французская академия, 42, 61, 83, 85, 87, 89, 91, 102, 145, 146, 148, 149
- Французский язык, 11, 12, 23, 29, 32, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 84, 85, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 101, 102, 103, 104, 105, 135, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151
- Французская революция, 40
- Генеральная комиссия по терминологии и неологии, 89, 90, 92, 148
- Генеральная делегация по французскому языку и языкам Франции, 48, 68, 71
- информирование потребителя, 53, 140, 141
- взаимодействие, 72, 144, 145, 147
- языковое законодательство, 11, 19, 20, 22, 38, 101, 133, 134, 137

управление языком, 36, 37, 38, 136, 137
 языковое планирование, 11, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 67, 101, 133, 134, 135, 136, 137
 языковая политика, 11, 19, 20, 21, 23, 24, 25, 26, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 39, 40, 43, 47, 48, 53, 54, 56, 57, 58, 59, 62, 67, 72, 76, 80, 87, 88, 101, 103, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 143, 149, 150, 151, 154
 языковая политика Франции, 39, 40, 53, 103, 138, 140
 языковая стандартизация, 36, 134, 135
 средства массовой информации, 11, 12, 36, 38, 49, 53, 59, 61, 94, 105, 137, 140, 149, 150, 151
 периоды современной языковой политики, 139, 140
 государственные услуги, 11, 49, 53, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 82, 83, 86, 87, 144, 145, 146, 149
 региональные языки, 12, 39, 40, 43, 45, 47, 48, 57, 59, 70, 87, 102, 138
 наука, 11, 25, 36, 42, 53, 59, 92, 102, 108, 143
 стандартный язык, 30, 31, 134, 135, 136
 технология, 11, 36, 53, 54, 59, 79, 81, 92, 143
 терминологическое обогащение, 73, 84, 85, 90, 93, 144, 146, 148
 перевод, 20, 30, 46, 56, 60, 70, 73, 74, 75, 76, 77, 79, 89, 96, 136, 143, 144, 145, 150
 защита работников, 141

АННОТАЦИИ И ЗАКЛЮЧЕНИЯ

1. ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА

Аннотация: В данной главе будет предпринята попытка определить понятие *языковой политики* и поставить вопрос относительно других ее синонимов - *языкового планирования* и *языкового законодательства*. Кроме того, особое внимание будет уделено вышеуказанным терминам, чтобы прояснить отношения между ними и тем самым внести вклад в определение термина *языковая политика*.

Ключевые слова: языковая политика, языковое планирование, языковое законодательство

Заключение: При определении термина *языковая политика* необходимо описать еще несколько, имплицитно входящих в вышеуказанное тематическое понятие и *языковую политику* (в узком смысле), *языковое планирование* и *языковое законодательство*. Они, по своему определению, являются необходимым дополнением и делают тематическую идею более точной. *Языковая политика* сама по себе содержит любое решение о направлении и редактировании использования одного или нескольких языков при общении в организации или при выполнении каких-либо услуг, независимо от характера и размера организации или формы этого решения. *Языковое планирование* охватывает все меры, принимаемые

государством, регулирующие использование языков на его территории. Когда государство решается на вмешательство путем принятия законодательных и нормативных актов для установления соотношения существующих языков и сфер их использования, речь идет о *языковом законодательстве*.

2. ЯЗЫКОВОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ И ЯЗЫКОВАЯ СТАНДАРТИЗАЦИЯ

Аннотация: В данной главе рассматриваются понятия *языкового планирования* и *языковой стандартизации*, которые находятся в прямой связи с понятием *языковой политики*. В соответствии с этим представлены взгляды ряда лингвистов на эти явления как на предмет их изучения и полезные для изложения данного вопроса. *Языковое планирование* включает в себя изменения в языке, изменения отношений между языками, а также человеческое воздействие на языки и их взаимоотношения. *Стандартизация языка* означает разработку или поиск орфографических и грамматических правил, общих для всех пользователей языка, с целью расширения его использования в как можно большем количестве областей человеческой жизни. *Стандартный язык* - это спланированный и разработанный унитарный референциальный вариант, целью которого является обеспечение культурного, политического и социального единства на территории, на которой он является официальным. Разрабатывая эти понятия, можно представить попытки человека воздействовать на язык и их последствия.

Ключевые слова: языковое планирование, языковая стандартизация, стандартный язык

Заключение: Слово "*планирование*" вошло во французский язык во второй половине ²⁰ века как экономический термин, используемый для обозначения организации по определенному плану. Позже Хауген определил его как вид человеческой деятельности, вытекающий из необходимости найти решение проблемы. По его мнению, *языковое планирование* является частью прикладной лингвистики, в то время как Фишман рассматривает его как часть прикладной социолингвистики. Фергюсон и Дас Гупта отмечают, что языковое планирование - это новая деятельность, и что эта деятельность в области языка является частью национального планирования.

Языковое планирование подразумевает изменения в языке, изменения отношений между языками и потенциальное воздействие людей на языки и их взаимоотношения.

Согласно Кальве, *языковая политика* определяет различия между исходным неудовлетворительным и целевым удовлетворительным состоянием языка. Реализация действий между этими двумя состояниями является частью языкового планирования.

Языковая стандартизация основывается на стандартизации, которая является социально-экономическим явлением, возникшим в первой половине ²⁰ века. Ее целью является смягчение и увеличение торгового обмена на международном уровне, а также тенденция к унификации, т.е. стандартизации всего образа жизни. *Стандартизация языка* означает разработку или поиск орфографических и

грамматических правил, единых для всех пользователей языка, что направлено на расширение его использования в максимально возможном количестве областей человеческой жизни.

Процесс стандартизации зависит от выбранной *языковой политики*. Стандартизация определенного языка означает воздействие на *систему письма* или *алфавит*, *лексику* и *диалектные формы*. Она включает составление словарей, разработку орфографии и грамматики, установление стандартной орфоэпии, создание институтов и ассоциаций для продвижения языка, стимулирование литературного письма и перевода, активизацию его использования во всех сферах общественной жизни, придание официального статуса языку и его использованию и т.д.

Стандартный язык - это спланированный и разработанный унитарный референциальный вариант, происходящий от своих диалектов или той же диалектной системы. Его цель - обеспечить культурную, политическую и социальную сплоченность на территории, на которой он является официально стандартным - т.е. национальным языком. При упоминании *стандартного языка* также используется фраза *литературный язык*, хотя образованные носители используют его как в письменном, так и в устном общении.

3. ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА, ЯЗЫКОВОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ ИЛИ ЯЗЫКОВОЙ МЕНЕДЖМЕНТ

Аннотация. В этой главе мы показываем взгляды нескольких лингвистов (Haugen, Calvet, Cooper, Dubois, Fishman, Crystal, Corbeil и др.), которые тщательно исследуют термины *языковая политика*, *языковое планирование* и *управление языком*, внося весомый вклад в разработку языковой проблемы. При определении вышеуказанных терминов крайне важно описать несколько других, неявных, которые являются частью вышеуказанной идеи и вы и, определяются более широко, как *корпусное планирование* и *статусное планирование*. Поэтому в данной главе мы попытаемся прояснить отношения между ними и внести свой вклад в их определение.

Ключевые слова: языковая политика, языковое планирование, языковой менеджмент

Заключение: Хотя язык так же стар, как политика и отношения между языками и обществами, даже в 60-х и 70-х годах 20-го века были разработаны концепции первой *языковой политики* и определены их методы, а их исследования возникли из наблюдения за действиями, так что язык во многих странах мира.

Языковая политика - это комплекс сознательных решений, принимаемых в отношениях между языком и социальной жизнью, особенно между языком и национальной жизнью (Calvet), затем, комплекс мер, планов или стратегий, направленных на регулирование статуса и формы одного или нескольких языков (Dubois) или термин добровольных действий определенной страны, субъекта или группы, целью которых является защита и развитие своего языка и культуры (Porcher). В Квебеке это также средство определения статуса языка, четко выраженное в

официальном тексте, который прямо указывает, как реализуется этот конкретный статус.

Управление языком охватывает деятельность, которую необходимо упорядочить до получения определенного статуса отделения конкретного языка или его использования для обучения в конкретных областях или для выполнения конкретных функций (Квебек). Оно относится к роли, которую национальные языки играют в школьной системе, и для того, чтобы оно было эффективным, должна существовать глобальная концепция и этапы осуществления (Corbeil). Согласно Бретону, *управление языками* может быть *внешним* (когда законодательство включает *языковое законодательство* и его целью является продвижение языков и их использование в определенных социальных областях (образование, СМИ, администрация и т.д.) и *внутренним* (использование стандартизации определенного языка, т.е. *языковая инженерия*).

Языковое планирование - это требование и использование ресурсов, необходимых для реализации *языковой политики* (Calvet), то есть преднамеренная, систематическая и теоретически обоснованная попытка решить коммуникативные проблемы конкретного сообщества путем изучения языков или диалектов, которые в нем есть, и формирования официальной *языковой политики*, которая была бы связана с их выбором и применением *лингвистической техники* (Crystal). В Квебеке термин *языковой менеджмент* более предпочтителен по отношению к термину *языковое планирование*, и таким образом удастся избежать коннотации вмешательства, запланированного государством.

4. ОБЗОР ЯЗЫКОВОЙ ПОЛИТИКИ ФРАНЦИИ

Аннотация: Цель данной главы - дать обзор языковой политики Франции в отношении французского и региональных языков. Мы начинаем обзор с эпохи Возрождения, когда начало формироваться французское национальное чувство и проявляться отличительная черта французской нации, что привело к более широкому использованию французского языка и постепенному вытеснению региональных языков. Принимая во внимание тот факт, что после Французской революции 1789 года политика единства французской нации усилилась, а значит, изменились направления действий в отношении языков ее территории, мы разделили обзор языковой политики Франции на две части: до и после революции. Для революционеров незнание французского языка было препятствием для демократии и распространения революционных идей, что привело к вытеснению региональных языков на протяжении ¹⁹ и начала ²⁰ века. После Второй мировой войны региональным языкам и культурам стало уделяться больше внимания, и они стали рассматриваться как сокровище, которое необходимо сохранить и предотвратить его исчезновение. В соответствии с отношениями и языковой деятельностью, проводимой Францией в современный период, мы различаем языковую политику в отношении французского языка и языковую политику в отношении региональных языков.

Ключевые слова: языковая политика, Франция, французский язык, региональные языки

Заключение: На основе анализа документов, связанных с языковой политикой Франции в отношении французского и региональных языков, мы попытались дать обзор языковой политики Франции. Мы начали обзор с эпохи Возрождения, когда возникло французское национальное чувство и проявилось своеобразие французской нации. Это увеличило использование французского языка, в то время как использование региональных языков сократилось. Обзор языковой политики Франции разделен на период до и после Французской революции 1789 года, поскольку она усилила политику единства французской нации. Это напрямую влияет на политику в пользу французского языка, через который передаются демократия и революционные идеи. В течение ^{xix} века и в начале ^{xx} века продолжается вытеснение региональных языков, а после Второй мировой войны им уделяется больше внимания и они рассматриваются как часть культурного наследия Франции. Мы различаем языковую политику по отношению к французскому языку и языковую политику по отношению к региональным языкам.

5. ПЕРИОДЫ СОВРЕМЕННОЙ ЯЗЫКОВОЙ ПОЛИТИКИ ФРАНЦИИ В ОТНОШЕНИИ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Аннотация: Целью данной главы исследования является классификация периодов современной языковой политики Франции в отношении французского языка. Для этого мы провели анализ нескольких административных единиц, связанных с языковой политикой в отношении французского языка. В соответствии со способами работы и действиями учреждений,

ответственных за его защиту, мы выделяем три периода современной языковой политики: 1. 1966-1984 - период действия *Высшего комитета по защите и расширению французского языка*, 2. 1984-1989 - период действия *Главного комиссариата французского языка и Консультативного комитета французского языка* и 3. 1989-2001 - период деятельности *Высшего совета по французскому языку и Генерального управления по французскому языку и языкам Франции*.

Ключевые слова: языковая политика, Франция, французский язык, периоды

Заключение: Мы взяли 1966 год в качестве отправной точки современной языковой политики Франции в отношении французского языка, поскольку именно в этом году был основан *Высший комитет по защите и развитию французского языка*, что придало новое систематическое измерение защите французского языка и установило особую позицию в этом вопросе. По мере изменения и дополнения задач и обязанностей учреждений, отвечающих за защиту и развитие французского языка, меняются и периоды современной языковой политики Франции в отношении французского языка. Мы имеем три периода современной языковой политики Франции. Каждый период имеет специфические черты, которые характеризуют их соответственно, но есть черты, общие для всех трех периодов.

Для того чтобы сохранить жизнеспособность языка, несмотря на наплыв многочисленных иностранных слов и необходимость постоянного создания новых французских слов, отвечающих быстро меняющемуся миру нового времени, особое

внимание уделяется *терминологическому совершенствованию французского языка*. Помимо первоначальной цели, которая заключается в *информировании потребителя и защите работника*, акцент был сделан на намерении государства защитить свой язык от вторжения иностранных слов, особенно английских. Сильный акцент был сделан на использовании французского языка на *научных собраниях и мероприятиях, в научных публикациях, а также в образовании*. Эти сферы являются ключевыми колоннами защиты языка и поэтому занимают особое место в языковой политике Франции.

Поощрение многоязычия в различных сферах общественной жизни отражает тенденцию государства обеспечить защиту от гегемонии английского языка и продвигать французский язык. С этой целью Франция использует *Интернет, средства массовой информации, кинематограф и музыкальное производство*, а также укрепляет *сотрудничество с другими франкоязычными странами, ЕС и ООН* посредством продвижения французского языка.

6. ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК КАК СРЕДСТВО ИНФОРМИРОВАНИЯ ПОТРЕБИТЕЛЯ И ЗАЩИТЫ РАБОТНИКОВ

Аннотация: В этой главе мы хотим представить роль, которую играет французский язык как средство информирования потребителя, и он выступает как средство защиты работника. Для этого мы проведем анализ закона об использовании французского языка, Трудового кодекса и других

законодательных положений. Также будет показано применение этих законодательных положений на основе отчетов Министерства культуры и уполномоченных учреждений по защите французского языка во Франции.

Ключевые слова: французский язык, информирование потребителя, защита работников

Заключение: В связи с широтой области и для лучшего анализа и представления, она разделена на две подобласти: *Информирование потребителя* и *Защита работников*.

В части *информирования потребителя* предусмотрено обязательное использование французского языка в маркировке, предложении, презентации, способе использования, описании содержания и условий гарантии товара, услуг, во всех счетах и квитанциях. При переводе на другие языки французские надписи должны быть так же понятны, как и надписи на других иностранных языках. Определенные уполномоченные учреждения осуществляют постоянный контроль за языком в этой области, а нарушителей ждут прогнозы и соответствующие правовые санкции.

При осуществлении контроля приоритет отдается товарам и услугам, которые напрямую связаны с безопасностью и здоровьем потребителей. В соответствии с отчетами об использовании французского языка в этой области, количество проведенных проверок постоянно растет, и наблюдается тенденция к сокращению выявленных нарушений в связи с ростом осведомленности населения о положениях закона.

В осуществлении контроля над использованием языка в этой сфере участвуют и уполномоченные ассоциации по защите

французского языка, которые могут возбуждать уголовные дела против несоблюдающих правовые нормы, давать консультации всем сторонам, которые об этом просят, и готовить больше кампаний в СМИ по правильному использованию языка. Правила использования французского языка, применяемые в страховой отрасли, которая предоставляет информацию застрахованному лицу как потребителю.

Кроме того, в отношении *защиты работника* основные законодательные положения требуют обязательного использования французского языка и заключения договоров в рамках внутреннего законодательства предприятий, соглашений и коллективных трудовых договоров и предложений о работе всеми службами, находящимися на территории Франции.

Контроль за использованием французского языка в этой сфере осуществляется трудовой инспекцией и профессиональными союзами, которые могут инициировать судебные разбирательства. По данным уполномоченных учреждений, все больше французских компаний используют английский язык в качестве рабочего языка при общении с иностранными деловыми партнерами. На внутреннем уровне не возникает проблем с применением французского языка в контрактах, внутреннем правовом регулировании предприятий и коллективных договорах, снижается количество правонарушений в связи с использованием французского языка в международных предложениях о работе.

7. ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК В НАУКЕ И ТЕХНИКЕ

Аннотация: В этой главе мы дадим краткий обзор состояния французского языка в области *науки и техники*. Ввиду большого объема этой области, а также с целью лучшего анализа и представления состояния французского языка, мы выделили три подполя: *События, семинары и конгрессы; Журналы и публикации;* и *Образование, экзамены, поступления в университеты и объявления о защите диссертаций*. Эта область весьма значима для сохранения языка, и ей уделяется особое внимание в языковой политике Франции. Мы также будем говорить о переводе на французский язык всех документов в этой области, которые написаны не на французском языке.

Ключевые слова: языковая политика, наука, технологии, перевод

Заключение: В связи с большим объемом этой области, а также с целью лучшего анализа и представления состояния французского языка, мы выделили три подполя: *События, семинары и конгрессы; Журналы и публикации;* и *Образование, экзамены, поступления в университет и объявления о защите диссертаций*.

При проведении международных мероприятий, семинаров и конгрессов во Франции каждый участник имеет возможность изъясняться на французском языке, их программа должна быть написана на французском языке, а все другие документы, которые будут опубликованы по итогам этих мероприятий, должны содержать аннотацию на французском языке. Кроме того, при проведении всех международных мероприятий, конгрессов или семинаров, существует обязательство по синхронному или последовательному переводу на французский

язык, если используемый язык отличается от этого языка французского. Для большей репрезентативности перевода международных собраний, проводимых во Франции, государство предоставляет дополнительную финансовую помощь, а несоблюдение этих положений влечет за собой соответствующее юридическое наказание.

Все профессиональные и научные *журналы и публикации*, издаваемые на английском или другом иностранном языке и субсидируемые Французской Республикой, должны содержать аннотацию на французском языке. Отмечается полное соблюдение этого обязательства, что относится ко всем другим формам научных публикаций, докладов, сборников, синтетических статей, исследований и т.д. *Национальный центр книги* полностью оправдывает свою миссию по защите и распространению французского языка и культуры, а также поощрению перевода иностранных произведений на французский язык и наоборот.

Французский язык также постоянно используется в системе *образования, на экзаменах, при поступлении в университет и в объявлениях о защите диссертаций* во всех государственных и частных школах. Диссертации, которые готовятся в комментариях с зарубежными исследовательскими центрами и написаны на другом языке, должны содержать аннотацию на французском языке. В этой области не было отмечено никаких нарушений законодательных положений.

8. ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА И ОБЩЕСТВЕННЫХ СЛУЖБ ФРАНЦИИ ВО ВТОРОЙ

ПОЛОВИНЕ XX ВЕКА

Аннотация: Государственные службы играют важную роль в сохранении статуса французского языка во внутреннем плане, в продвижении его как языка международного общения, а также в поощрении языкового и культурного разнообразия. Для лучшей иллюстрации взаимодействия языка и государственных служб представим их роль в сохранении и продвижении французского языка на внутреннем и международном плане, а также его терминологическое обогащение во второй половине 20 века. *На внутреннем уровне* государственные службы правильно применяют необходимые решения для правильного и регулярного использования французского языка, уделяют внимание повышению качества и правильно применяют рекомендованные терминологии терминологических комиссий в административных и юридических документах, при сохранении научных проявлений и публикации публикаций, коммерческих постов и объявлений, продуктов, торговых марок, а также на веб-сайтах. *На международном уровне* государственные службы последовательно продвигают французский язык в отношениях с Европейским Союзом, Организацией Объединенных Наций и с франкоязычными странами. Они регулярно пересматривают двусторонние и многосторонние соглашения, укрепляют переводческие службы, создают фонд помощи в письменных и устных переводах международных мероприятий, организуют языковые курсы. Франция, как один из главных координаторов Международной организации франкофонии, предлагает больше мер для распространения французского языка в мире, поощряя

франкоязычных научных сотрудников к участию в различных международных мероприятиях, увеличивая свое присутствие в Интернете, создавая электронные языковые инструменты и т.д. С помощью *терминологического обогащения* французский язык был модернизирован и расширен в использовании. Для этого создаются терминологические и неологические комиссии, которые в контакте с Французской академией, соответствующими учреждениями из франкоязычных стран и международными организациями по стандартизации, стимулируют создание новых терминов во всех областях, которые постоянно обновляются и тем самым прямо и положительно влияют на его статус на международном уровне.

Ключевые слова: взаимодействие, французский язык, государственные услуги, Франция

Заключение: Исходя из того, что государственные службы играют важную роль в сохранении статуса французского языка на внутреннем плане и в международном общении, мы попытались показать их деятельность во второй половине 20 века и, следовательно, взаимодействие между языком и государством.

На *национальном уровне* государственные службы должны образом применяют решения, требующие и надлежащего использования французского языка, уделяют внимание повышению качества и надлежащему применению рекомендованной терминологии терминологическими комиссиями в административных и юридических документах, при проведении научных мероприятий и издании публикаций, торговых постов и рекламы, продукции, торговых марок, а также

на веб-сайтах. Несмотря на наличие определенных проблем, тем не менее, эти положения соблюдаются должным образом.

На *международном уровне* государственные службы последовательно продвигают французский язык в отношениях с Европейским союзом, Организацией Объединенных Наций и франкоязычными странами. Они регулярно пересматривают двусторонние и многосторонние соглашения, укрепляют переводческие службы, создают фонд помощи в письменных и устных переводах международных мероприятий, организуют языковые курсы. Франция, как один из главных координаторов Международной организации франкофонии, предлагает дополнительные меры по распространению французского языка в мире путем поощрения франкоязычных ученых к участию в различных международных мероприятиях, укрепления связей с франкоязычными образовательными и культурными учреждениями, расширения своего присутствия в Интернете, создания электронных языковых инструментов и т.д.

Хотя французский язык является официальным или рабочим языком во многих международных учреждениях, однако при его применении возникают некоторые трудности (задержки с переводом официальных документов на французский язык, использование английского языка при общении с французскими министерствами или предприятиями, а также с некоторыми франкоязычными странами Генеральной Ассамблеей ООН и Европейским Союзом). Поэтому Франция вместе с другими франкоязычными странами Европы и через Международную организацию франкофонии решительно выступает против монолингвизма и за многоязычие, проводя политику

продвижения французского языка.

Французский язык модернизируется, а его использование расширяется за счет *терминологического обогащения*. Для этого создаются комиссии по терминологии и неологии, которые в контакте с Французской академией, соответствующими учреждениями из франкоязычных стран и международными организациями по стандартизации, стимулируют создание новых терминов во всех областях, которые постоянно обновляются и распространяются через брошюры или могут быть загружены в электронном виде из Интернета. Это положительно влияет на ее статус в международном плане, также уменьшает возможность возникновения терминологических различий во франкофонных странах и получается, что Франция вступает в эпоху модернизации и прогресса. Благодаря рекомендации использовать род существительных определенных профессий и государственных функций в юридических и административных документах, публикуемых государственными службами, еще раз подтверждается, что государство следит за текущими социальными условиями и адекватно реагирует на их использование. Продолжая заботиться и развивать французский язык, подтверждается взаимодействие между государственными службами Франции и французским языком, а также его вклад в развитие языкового и культурного разнообразия в глобальном масштабе.

9. ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЕ ОБОГАЩЕНИЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Аннотация: Чтобы язык оставался современным и жизненно важным, он должен уметь выражать современный мир во всей его сложности и разнообразии. С быстрым развитием технологий каждый год из каждой области человеческого творчества появляются тысячи новых идей и терминов, которым необходимо дать названия, чтобы они были понятны. Таким образом, специалисты из определенных областей должны иметь возможность общаться на своем языке, переводчики должны правильно переводить все специализированные термины в соответствующей области, а носители языка могли бы на определенном языке быстрее и эффективнее усваивать новые понятия, которые чаще всего бывают очень сложными. Исходя из этих основных лингвистических направлений, французский язык также нуждается в обогащении новыми терминами из всех значимых областей, с помощью которых он сможет адекватно выразить современность. Фактически, обогащение французского языка является одной из характеристик современной языковой политики во Франции.

Цель данной главы - кратко объяснить современную административную систему обогащения французского языка, основанную на законодательных актах (Закон от ⁴ августа 1994 года об использовании французского языка и Декрет от ³ июля 1996 года об обогащении французского языка). Система обогащения языка представляет собой симбиоз работы Генеральной комиссии по терминологии и неологизмам, специализированных министерских комиссий по терминологии и неологии, находящихся в тесной связи с Министерством

культуры и коммуникаций, т.е. Генеральной комиссии по французскому языку для языков Франции, Французской академии, франкофонных партнеров и других подобных учреждений, которые вносят свой вклад в терминологическое обогащение французского языка.

Ключевые слова: терминологическое обогащение , французский язык

Заключение: В 70-х годах 20 века в нескольких министерствах были созданы комиссии по терминологии и неологии, которые внесли большой вклад в создание терминологии той или иной области. В плане обогащения терминологического языка принимаются все новые законодательные положения: Закон 1975 года об использовании французского языка, известный как *Bas-Lauriol*, а после решения Конституционного Совета 1994 года и Закона от 4 августа 1994 года об использовании французского языка под названием *Toubon*. Декретом от 3 июля 1996 года для обогащения французского языка с целью создания новой правовой системы, снижающей позиции государства, роль *Генеральной комиссии по терминологии и неологии* и Французской академии увеличилась, а государство и другие средства и механизмы воздействия на язык и его продвижение, создали специализированные комитеты по терминологии и неологии при министерствах, отвечающие за создание новых формальных терминов, исходя из выраженных потребностей в той или иной области. Предложенные термины должны быть утверждены *Генеральной комиссией по терминологии и неологии*, которая рассматривает предложенные термины и определения и

запрашивает мнение Французской академии, после чего согласованные термины и определения публикуются в Официальном журнале, предоставленном соответствующим портфелем министров, чтобы не было возражений.

После публикации в Официальном вестнике введенные термины и определения становятся обязательными для государственных ведомств и государственных учреждений вместо терминов и выражений на иностранном языке.

Согласно этой системе терминологического обогащения, государство не играет никакой роли в выборе и принятии решений по ряду специализированных терминов, они могут только утверждаться. Эта система должна стимулировать обогащение лексики, обеспечивать поддержку и координацию терминологической деятельности, работать над продвижением и распространением новых терминов и их применением и обеспечивать легкий доступ.

Государство также информирует государственные службы, профессионалов и общественность о новых терминах и примере их использования, тем самым поощряя своих партнеров использовать рекомендованные термины. Хотя обязательство использовать термины, опубликованные в "Официальном вестнике", распространяется только на государственные ведомства и государственные учреждения, такие меры имеют эффект и за пределами государственного сектора.

Государство не может напрямую вмешиваться в работу терминологических комиссий, а только организовывать, как первый и главный пользователь, обеспечивает их необходимое продвижение. Оно координирует подготовку терминологических

списков и обеспечивает сотрудничество между специализированными комитетами, Генеральной комиссией и Французской академией. Партнерами в этой системе являются Академия естественных наук, Французская ассоциация по стандартизации и Национальный центр научных исследований, а также углубляются контакты с соответствующими учреждениями во франкоязычных странах. Кроме того, она значительно развивает информационные потоки на французском языке и интенсивно работает над увеличением своего присутствия в Интернете.

10. ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК В МАССОВЫХ СМИ ФРАНЦИИ В КОНЦЕ 20 ВЕКА

Аннотация: Цель данной главы - представить современную языковую политику Франции в отношении французского языка в средствах массовой информации в конце 20 века. На основе анализа документов, касающихся языковой политики в этой области, мы пришли к выводу, что в отношении радиостанций и телеканалов государство регулирует использование французского языка в программах. Франция также уделяет особое внимание печатным СМИ и кинематографической продукции, которые способствуют распространению французского языка и культуры. Учреждения, отвечающие за защиту французского языка в этой области, отмечают, что большая часть средств массовой информации должным образом выполняет это обязательство. Наиболее распространенными

нарушениями являются отсутствие перевода, неразборчивость, грамматические ошибки и повышенное присутствие английских слов. Эти меры обеспечивают защиту французского языка в СМИ как на национальном, так и на международном уровне.

Ключевые слова: Французский язык, средства массовой информации, языковая политика Франции

Заключение: Хотя Закон Франции об использовании французского языка 1994 года укрепляет использование французского языка в средствах массовой информации на национальном и международном уровне (регулируя его использование в передачах, транслируя определенную квоту франкофонной продукции и т.д.), тем не менее, были зафиксированы определенные отклонения и несоблюдение обязательств. Для того чтобы представить палитру франкофонной музыки в более подходящей манере, а также в связи с возросшим пренебрежением к обязательствам французских радиостанций, был увеличен объем французских мелодий и квота молодых исполнителей новой продукции жанрово специализированных радиостанций. Таким образом, усиливается воспитание французской музыкальной экспрессии, особенно среди молодого населения. Тот факт, что не отмечено серьезных нарушений положений о применении французского языка большинством СМИ, а также назначение крупными СМИ советников, принимающих меры в определенных языковых ситуациях, свидетельствует о серьезности их подхода к использованию французского языка.

Благодаря принятым в 1998 году директивам по развитию франкоязычных программ за рубежом (увеличение финансовой

поддержки, поощрение сотрудничества с зарубежными СМИ, развитие спутниковых программ для франкофонии, перевод французского языка на другие иностранные языки в зависимости от региона вещания и т.д.) соблюдается принцип многоязычия и поощряется создание высококачественных телевизионных постановок, способствующих распространению французского языка. Кроме того, благодаря особым отношениям Франции с печатными СМИ, французскими издательствами и кинематографической продукцией, она вносит непосредственный вклад в расширение языка в мировом масштабе.

Все меры языковой политики Франции в отношении французского языка в конце 20 века свидетельствуют о том, что она последовательно обеспечивает расширение использования французского языка через средства массовой информации, как на национальном, так и на международном уровне.

FOR AUTHOR USE ONLY

Биографическая справка Зорана Николовски

Зоран Николовски родился в Битоле, Северная Македония, где живет и работает. Получил степень бакалавра французского языка и литературы на филологическом факультете "Блаже Конески" в Скопье в 1996 году, степень магистра (*Современная языковая политика Франции в отношении французского и региональных языков*) в 2002 году и степень доктора философии в области французской лингвистики (*Английские лексические заимствования во французском языке 1945-2005 годов - лингвистические и социокультурные аспекты*) в 2012 году. Он получал академические гранты на учебные поездки в университеты Франции, Германии, Бельгии и Голландии. Кроме того, в 2016 году Зоран Николовски получил постдокторскую стажировку в Бухарестском университете, Румыния, (*Исследование заимствований из французского и английского*

языков и социолингвистические исследования в Румынии).

Он является профессором Университета "Св. Климент Охридский" - Битола, Республика Северная Македония. Его научные интересы охватывают лингвистическую политику, социолингвистику, контактирующие языки и лексикологию. Он принимал участие во многих международных конференциях и симпозиумах, а также регулярно публиковал свои статьи и научные работы в международных научных журналах. Он также является автором многих рецензий на книги и статьи и активно участвует в работе различных университетских советов.

Зоран Николовски также был переводчиком штаба Министерства обороны Республики Македония и помощником журналиста на Радио Битола и журналистом на ТВ Тера в Битоле. В 2017 году профессор Зоран Николовски, доктор философии, получил от правительства Франции звание *Chevalier dans l'Ordre des Palmes Académiques* (кавалер ордена Академических пальм), которое присуждается за исключительные заслуги в области образования.

Curriculum vitæ de Зоран Николовски

Зоран Николовски родился и живет в Битоле, Северная Македония. Он окончил французский факультет филологического факультета "Blaze Koneski" в Скопье в 1996 году, получил степень магистра в 2002 году (*La politique linguistique contemporaine de la France à l'égard du français et des langues régionales*) и защитил докторскую диссертацию в 2012 году (*Les emprunts lexicaux anglais dans la langue française 1945-2005 (aspects linguistique et socioculturel)*). Он провел несколько стажировок во многих университетах Франции, Аллемании,

Бельгии и других стран. В 2016 году Зоран Николовски выполнил постдокторскую стажировку (исследование *эмгрантов на французском и английском языках и социолингвистические исследования в Румании*) в Университете Букареста, Румания.

В настоящее время он является профессором Битольского университета "Сен-Клеман д'Охрид" в Северной Македонии. Его научный интерес направлен на лингвистическую политику, социолингвистику, языки в контакте и лексикологию. Он участвовал во многих международных коллоквиумах и симпозиумах и регулярно публикует статьи в международных изданиях. Он написал несколько сборников статей и статей и активно участвовал в работе многих университетских комиссий.

Зоран Николовски также работал в качестве переводчика при Главном штабе вооруженных сил Республики Македония, сотрудником Радио Битола и журналистом Телевидения Тера Битола. В 2017 году Зоран Николовски получил знаки отличия Кавалера Ордена академических пальм, что является признанием со стороны Франции исключительных заслуг в области образования.

FOR AUTHOR USE ONLY

FOR AUTHOR USE ONLY

**More
Books!**



yes
I want morebooks!

Buy your books fast and straightforward online - at one of world's fastest growing online book stores! Environmentally sound due to Print-on-Demand technologies.

Buy your books online at
www.morebooks.shop

Покупайте Ваши книги быстро и без посредников он-лайн – в одном из самых быстрорастущих книжных он-лайн магазинов! окружающей среде благодаря технологии Печати-на-Заказ.

Покупайте Ваши книги на
www.morebooks.shop

KS OmniScriptum Publishing
Brivibas gatve 197
LV-1039 Riga, Latvia
Telefax: +371 686 204 55

info@omniscryptum.com
www.omniscryptum.com

OMNIScriptum



FOR AUTHOR USE ONLY

FOR AUTHOR USE ONLY

FOR AUTHOR USE ONLY